

# Der gefesselte Prometheus

## Prologos

- [1] [Κράτος]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλουρὸν ἥκομεν πέδον,  
of|earth indeed into far|reaching we|have|come plain,
- [2] Σκύθην ἐς οἴμον, ἄβατον εἰς ἔρημίαν.  
Scythian into way, trackless into wilderness.
- [3] Ἡφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς  
Hephaestus, to|you but it|is|necessary to|care orders
- [4] ἃς σοι πατὴρ ἐφεῖτο, τόνδε πρὸς πέτραις  
which to|you father ordered, this|man toward rocks
- [5] ὑψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὄχμάσαι  
high|cragged the malefactor to|bind
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.  
adamantine of|bonds in unbreakable fetters.
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,  
the your for blossom, all|craft of|fire brightness,
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδέ τοι  
to|mortals having|stolen bestowed. of|such|like indeed
- [9] ἀμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,  
of|offenses him it|is|necessary to|the|gods to|give penalty,
- [10] ὡς ἂν διδαχθῆ τὴν Διὸς τυραννίδα  
so|that ever may|be|taught the of|Zeus tyranny
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.  
to|accept, of|philanthropic but to|cease of|way.
- [12] [“Ηφαιστος]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς  
Kratos Bia and, of|you|two indeed command of|Zeus
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·  
has fulfillment indeed and|nothing in|the|way still·
- [14] ἔγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῆ θεὸν  
I but unbold am kin god
- [15] δῆσαι βίᾳ φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.  
to|bind by|force in|a|ravine toward ill|wintered.
- [16] πάντως δ' ὀνάγκη τῶνδε μοι τόλμαν σχεθεῖν·  
altogether but necessity of|these to|me boldness to|have·
- [17] ἔξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ.  
to|banish for of|father words heavy.
- [18] τῆς ὁρθοβούλου Θέμιδος αἰτιμῆτα παῖ,  
of|the right|counseling of|Themis steep|counselled child,
- [19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι  
unwilling you unwilling hard|to|loose forgeries
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ  
I|will|nail|fast to|this|here man|deserted crag
- [21] ἵν' οὔτε φωνὴν οὔτε του μορφὴν βροτῶν  
so|that neither voice nor of|any form of|mortals
- [22] ὅψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβη φλογὶ<sup>1</sup>  
you|will|see, fixed but of|sun bright flame
- [23] χροιᾶς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι  
of|complexion you|will|change bloom. to|glad but to|you
- [24] ἡ ποικιλείμων νὺξ ἀποκρύψει φάος,  
the variegated night will|hide|away light,
- [25] πάχνην θ' ἔώαν ἡλιος σκεδᾷ πάλιν·  
frost and morning sun scatters again·
- [26] ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδῶν κακοῦ  
always but of|the present vexation of|evil
- [27] τρύσει σ'. ὁ λωφήσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.  
will|wear|down you|the abating|one for not has|by|nature|been yet.

- [28] τοιαῦτ' ἐπηγόρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.  
such|things I|found of|the philanthropic way.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσσων χόλον  
god of|gods for not cowering anger
- [30] βροτοῖσι τιμᾶς ὥπασας πέρα δίκης.  
to|mortals honors you|bestowed beyond of|justice.
- [31] ἀνθ' ὅν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν  
in|return|for of|which joyless this|here you|will|guard rock
- [32] ὁρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ·  
upright, sleepless, not bending knee·
- [33] πολλοὺς δ' ὀδυρμοὺς καὶ γύους ἀνωφελεῖς  
many but laments and sobbings unprofitable
- [34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.  
you|will|utter of|Zeus for hard|to|entreat minds.
- [35] ἄπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.  
all but harsh whoever ever newly may|rule.
- [36] [Κράτος]: εἴεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
well|then, what you|delay and you|pity in|vain;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
why the to|gods most|hateful not do|you|hate god,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;  
who the your to|mortals gave honor|gift;
- [39] [Ἡφαιστος]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἡ θ' ὁμιλία.  
the kin|bond indeed terrible and also association.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
I|agree to|disobey but of|the father words
- [41] οἴον τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
such|a and how; not this do|you|fear more;
- [42] [Ἡφαιστος]: αἰεί γε δὴ νηλῆς σὺ καὶ θράσους πλέως.  
always indeed now pitiless you and of|audacity full.
- [43] [Κράτος]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ  
remedy for nothing this|one to|be|lamented. you but
- [44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
the nothing benefiting not toil in|vain.
- [45] [Ἡφαιστος]: ὃ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
O much having|been|hated handiwork.
- [46] [Κράτος]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῷ λόγῳ  
why him do|you|hate; of|tools for as simple word
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
of|the now being|present nothing responsible craft.
- [48] [Ἡφαιστος]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὥφελεν λαχεῖν.  
nevertheless someone her|it another ought to|obtain.
- [49] [Κράτος]: ἄπαντ' ἐπαχθῆ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν.  
all|things burdensome except to|gods to|rule.
- [50] ἐλεύθερος γὰρ οὕτις ἐστὶ πλὴν Διός.  
free for no|one is except of|Zeus.
- [51] [Ἡφαιστος]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.  
I|have|learned|to|know to|these nothing to|speak|against I|have.
- [52] [Κράτος]: οὔκουν ἐπεξῆ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,  
surely|then|not you|may|hasten to|this bonds to|throw|around,
- [53] ὡς μή σ' ἔλινύοντα προσδερχθῆ πατήρ;  
so|that not you resting may|come|upon father;
- [54] [Ἡφαιστος]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.  
and indeed ready bits to|see at|hand.
- [55] [Κράτος]: βαλών νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει  
having|thrown him around hands with|strong strength
- [56] ὁριστῆρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.  
hammer smite, peg|fasten toward rocks.
- [57] [Ἡφαιστος]: περαίνεται δὴ κού ματῷ τοῦργον τόδε.  
is|being|completed indeed and|not in|vain the|work this.

- [58] [Κράτος]: ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.  
strike more, tighten, in|no|way loosen.
- [59] δεινὸς γὰρ εὔρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.  
skillful for to|find and|out|of without|means way.
- [60] [Ἡφαιστος]: ἄραρεν ἦδε γ' ὡλένη δυσεκλύτως.  
has|been|fixed this|here indeed forearm hard|to|loose|ly.
- [61] [Κράτος]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα  
and this|here now pin|fasten securely, so|that
- [62] μάθῃ σοφιστὴς ὥν Διὸς νωθέστερος.  
he|may|learn wise|man being of|Zeus more|slack.
- [63] [Ἡφαιστος]: πλὴν τοῦδ' ἀν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.  
except of|this ever no|one justly might|blame me.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον  
adamantine now of|wedge stubborn jaw
- [65] στέρνων διαμπάξ πασσάλευ' ἐρρωμένως.  
of|breasts through|and|through nail|fast firmly.
- [66] [Ἡφαιστος]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
ah, Prometheus, of|your I|groan|over labors.
- [67] [Κράτος]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἔχθρῶν ὕπερ  
you but again you|shrink|back of|the of|Zeus and enemies for
- [68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἴκτιεῖς ποτε.  
do|you|groan; so|that not your|self you|pity ever.
- [69] [Ἡφαιστος]: ὁρᾶς θέαμα δυσθέατον ὅμμασιν.  
do|you|see spectacle hard|to|behold with|eyes.
- [70] [Κράτος]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
I|see making|good this|one of|the deserved.
- [71] ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλε.  
but around sides arm|binders put.
- [72] [Ἡφαιστος]: δρᾶν ταῦτ' ἀνάγκη, μηδὲν ἐγκέλευ' ἄγαν.  
to|do these|things necessity, nothing order too|much.
- [73] [Κράτος]: ἢ μὴν κελεύσω κάπιθωάζω γε πρός.  
indeed truly I|will|order and|I|will|cheer indeed besides.
- [74] χώρει κάτω, σκέλη δὲ κίρκωσον βίᾳ.  
go down, legs but encircle by|force.
- [75] [Ἡφαιστος]: καὶ δὴ πέπρακται τούργον οὐ μακρῷ πόνῳ.  
and indeed has|been|done the|work not with|long toil.
- [76] [Κράτος]: ἐρρωμένως νῦν θεῖνε διατόρους πέδας·  
firmly now drive|in through|piercing fetters·
- [77] ως οὐπιτιμητής γε τῶν ἔργων βαρύς.  
since the|overseer indeed of|the works harsh.
- [78] [Ἡφαιστος]: ὅμοια μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.  
alike in|form tongue of|you speaks.
- [79] [Κράτος]: σὺ μαλθακίζου, τὴν δ' ἐμὴν αὐθαδίαν  
you soften, the but my self|will
- [80] ὁργῆς τε τραχύτητα μὴ  
of|anger and roughness not
- [81] [Ἡφαιστος]: στείχωμεν, ως κώλοισιν ἀμφίβληστρ' ἔχει.  
let|us|go, as on|limbs casting|net has.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα  
here now outrage and of|gods honors
- [83] συλῶν ἐφημέροισι προστίθει. τί σοι  
plundering to|ephemeral add. what to|you
- [84] οἶοί τε θνητοὶ τῶνδ' ἀπαντλήσαι πόνων;  
able indeed mortals of|these to|drain|off toils;
- [85] ψευδωνύμως σε δαίμονες Προμηθέα  
falsely|named you daimons Prometheus
- [86] καλοῦσιν· αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως,  
call him|self for you it|is|necessary with|forethought,
- [87] ὅτῳ τρόπῳ τῆσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.  
by|what way of|this you|will|be|rolled|out art.

- [88] [Προμηθεύς]: Ὡ δῖος αἰθήρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί,  
O divine aether and swift|winged breaths,
- [89] ποταμῶν τε πηγαί, ποντίων τε κυμάτων  
of|rivers and springs, of|sea and of>waves
- [90] ἀνήριθμον γέλασμα, παμμῆτόρ τε γῆ,  
numberless smile, all|mother and earth,
- [91] καὶ τὸν πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ.  
and the all|seeing circle of|sun I|call.
- [92] ἕδεσθέ μ' οἶα πρὸς θεῶν πάσχω θεός.  
see me what|things at|the|hands|of gods I|suffer a|god.
- [93] δέρχθηθ' οἵαις αἰκείαισιν  
behold what|sort|of ill|usages
- [94] διακναιόμενος τὸν μυριετῆ  
being|worn|away the ten|thousand|year|long
- [95] χρόνον ἀθλεύσω.  
time I|shall|contest.
- [96] τοιόνδ' ὁ νέος ταγὸς μακάρων  
such the new leader of|the|blessed
- [97] ἔξηρ' ἐπ' ἐμοὶ δεσμὸν ἀεικῆ.  
devised against me bond shameful.
- [98] φεῦ φεῦ, τὸ παρὸν τό τ' ἐπερχόμενον  
alas alas, the present the and coming
- [99] πῆμα στενάχω, πῇ ποτε μόχθων  
woe I|lament, where ever of|toils
- [100] χρὴ τέρματα τῶνδ' ἐπιτεῖλαι.  
it|is|necessary ends of|these to|bring|about.
- [101] καίτοι τί φημι; πάντα προυξεπίσταμαι  
and|yet what I|say; all|things I|know|beforehand
- [102] σκεθρῶς τὰ μέλλοντ', οὐδέ μοι ποταίνιον  
accurately the things|to|come, nor|even to|me new
- [103] πῆμ' οὐδὲν ἥξει. τὴν πεπρωμένην δὲ χρὶ<sup>1</sup>  
woe nothing will|come. the allotted but it|is|necessary
- [104] αἴσαν φέρειν ὡς ῥᾶστα, γιγνώσκονθ' ὅτι  
portion|fate to|bear as most|easily, knowing that
- [105] τὸ τῆς ἀνάγκης ἔστ' ἀδήριτον σθένος.  
the of|the necessity is irresistible strength.
- [106] ἀλλ' οὔτε σιγᾶν οὔτε μὴ σιγᾶν τύχας  
but neither to|be|silent nor not to|be|silent fortunes
- [107] οἴον τέ μοι τάσδ' ἔστι. θυητοῖς γὰρ γέρα  
possible indeed to|me these is. to|mortals for gifts
- [108] πορὼν ἀνάγκαις ταῖσδ' ἐνέζευγμαι τάλας.  
giving to|necessities these I|have|been|yoked wretched.
- [109] ναρθηκοπλήρωτον δὲ θηρῶμαι πυρὸς  
fennel|stalk|filled but I|hunt of|fire
- [110] [Προμηθεύς]: πηγὴν κλοπαίαν, ἦ διδάσκαλος τέχνης  
spring stolen, which teacher of|art
- [111] [Προμηθεύς]: πάσης βροτοῖς πέφηνε καὶ μέγας πόρος.  
of|all to|mortals has|appeared and great resource.
- [112] τοιῶνδε ποινὰς ἀμπλακημάτων τίνω  
of|such penalties of|errors I|pay
- [113] ὑπαιθρίοις δεσμοῖς πεπασσαλευμένος.  
in|the|open|air bonds having|been|nailed.

## Parodos

- [114] [Προμηθεύς]: ᾄ ᾄ ᾄα ᾄα.  
ah ah woe woe.
- [115] τίς ἀχώ, τίς ὁδμὸς προσέπτα μ' ἀφεγγής,  
what sound, what scent flew|toward me light|less,

- [116] θεόσυτος, ἢ βρότειος, ἢ κεκραμένη;  
god|sent, or mortal, or mixed;
- [117] ἴκετο τερμόνιον τις ἐπὶ πάγον  
came end|most someone upon crag
- [118] πόνων ἔμῶν θεωρός, ἢ τί δὴ θέλων;  
of|pains my spectator, or what indeed willing;
- [119] ὥρᾶτε δεσμώτην με δύσποτμον θεόν  
see prisoner me ill|fated god
- [120] τὸν Διὸς ἔχθρόν, τὸν πᾶσι θεοῖς  
the of|Zeus enemy, the to|all gods
- [121] δι' ἀπεχθείας ἐλθόνθ' ὄπόσοι  
through hatred having|come as|many|as
- [122] τὴν Διὸς αὐλήν εἰσοιχνεῦσιν,  
the of|Zeus court enter,
- [123] διὰ τὴν λίαν φιλότητα βροτῶν.  
because|of the excessive affection of|mortals.
- [124] φεῦ φεῦ, τί ποτ' αὖ κινάθισμα κλύω πέλας οἰωνῶν;  
alas alas, what ever again whirring I|hear near of|birds;
- [125] αἱθήρ δ' ἐλαφραῖς πτερύγων ρύπαις ὑποσυρίζει.  
aether but with|light of|wings gusts whispers|under.
- [126] πᾶν μοι φοβερὸν τὸ προσέρπον.  
all to|me fearful the creeping|near.

## Strophe 1

- [127] [Χορός]: μηδὲν φοβηθῆς· φιλία γὰρ ἄδε τάξις  
nothing you|be|afraid friendship for this order
- [128] πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις  
of|wings with|swift contests
- [129] προσέβα τόνδε πάγον, πατρώας  
approached this|hhere crag, of|paternal
- [130] μόγις παρειποῦσα φρένας.  
with|difficulty soothing minds.
- [131] κραυπνοφόροι δέ μ' ἔπεμψαν αὔρα.  
rapid|bearing but me sent breezes.
- [132] κτύπου γὰρ ἀχὼ χάλυβος διῆξεν ἄντρων  
of|crash for sound of|steel passed|through of|caves
- [133] μυχόν, ἐκ δ' ἔπληξέ μου τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ.  
recess, out|of but struck of|me the sacred|eyed modesty-
- [134] σύθην δ' ἀπέδιος ὄχω πτερωτῷ.  
I|was|sped but bare|foot on|car winged.
- [135] [Προμηθεύς]: αἰαῖ αἰαῖ,  
alas alas,
- [136] τῆς πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα,  
of|the many|chiled Tethys offspring,
- [137] τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἴλισσομένου  
of|the around all and coiling|around
- [138] χθόν' ἀκομήτῳ ύεύματι παῖδες πατρὸς, Ὠκεανοῦ,  
earth with|un|sleeping stream children of|father, Oceanus,
- [139] δέρχθητ', ἔσίδεσθ' οἵω δεσμῷ, προσπορπατὸς  
behold, look|upon in|what bond, fastened|on
- [140] τῆσδε φάραγγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις  
of|this ravine on|crags in topmost
- [141] φρουρὰν ἄζηλον ὄχήσω.  
guard unenviable I|shall|bear.

## Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: λεύσσω, Προμηθεῦ· φοβερὰ δ' ἔμοῖσιν ὅσσοις  
I|see, Prometheus· fearsome but to|my eyes
- [143] ὁμίχλα προσῆξε πλήρος  
mist came|near full
- [144] δακρύων σὸν δέμας εἰσιδούσα  
of|tears your body having|seen
- [145] πέτραις προσανατολέμενος  
on|rocks being|parched|against
- [146] ταῖσδ' ἀδαμαντοδέτοισι λύματις.  
by|these adamant|bound outrages.
- [147] νέοι γάρ οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὄλυμπου·  
new for tiller|keepers rule, of|Olympus-
- [148] νεοχοῖς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτως κρατύνει.  
new|made but indeed by|laws Zeus without|custom makes|strong.
- [149] τὰ πρὸν δὲ πελώρια νῦν ἀιστοῖ.  
the before but huge now makes|vanish.
- [150] [Προμηθεύς]: εἰ γάρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' Ἀΐδου  
if indeed me under the|earth down|below and|also of|Hades
- [151] τοῦ νεκροδέγμονος εἰς ἀπέρατον  
of|the corpse|receiver into boundless
- [152] Τάρταρον ἦκεν,  
Tartarus he|sent,
- [153] δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,  
with|bonds un|looseable savagely having|brought|near,
- [154] ως μήτε θεὸς μήτε τις ἄλλος  
so|that neither a|god nor anyone else
- [155] τοῖσδ' ἐπεγήθει.  
in|these rejoiced.
- [156] νῦν δ' αἰθέριον κίνυγμ' ὁ τάλας  
now but aetherial prey the wretched
- [157] ἔχθροῖς ἐπίχαρτα πέπονθα.  
to|enemies to|delight I|have|suffered.

## Strophe 2

- [158] [Χορός]: τίς ὡδε τλησικάρδιος  
who thus enduring|hearted
- [159] θεῶν, ὅτῳ τάδ' ἐπιχαρῆ;  
of|gods, to|whom these pleasing;
- [160] τίς οὐ ξυνασχαλᾷ κακοῖς  
who not shares|grief with|evils
- [161] τεοῖσι, δίχα γε Διός; ὁ δ' ἐπικότως ἀεὶ<sup>1</sup>  
with|your, apart|from at|least of|Zeus; the but in|hostility always
- [162] θέμενος ἄγναμπτον νόον  
having|set unbending mind
- [163] δάμναται οὐρανίαν γένναν, οὐδὲ λήξει,  
subdues heavenly race, nor will|cease,
- [164] πρὶν ἂν ἢ κορέσῃ κέαρ ἢ παλάμῃ τινὶ<sup>2</sup>  
before ever either he|satisfy heart or with|hand some
- [165] τὰν δυσάλωτον ἔλη τις ἀρχάν.  
the hard|to|seize he|take someone rule.
- [166] [Προμηθεύς]: ἢ μὴν ἔτ' ἔμοῦ, καίπερ κρατεραῖς ἐν γυιοπέδαις  
indeed truly still of|me, although strong in limb|fetters
- [167] αἰκιζομένου, χρείαν ἔξει μακάρων πρύτανις,  
being|maltreated, need will|have of|the|blessed ruler,
- [168] δεῖξαι τὸ νέον βούλευμ' ὑφ' ὅτου  
to|show the new plan by whom

- [169] σκῆπτρον τιμάς τ' ἀποσυλᾶται.  
sceptre honors and is|stripped.
- [170] καὶ μ' οὕτι μελιγλώσσοις πειθοῦς ἐπαοιδαῖσιν  
and me not|at|all honey|tongued of|persuasion with|incantations
- [171] θέλξει, στερεάς τ' οὕποτ' ἀπειλὰς  
he|will|charm, firm and never threats
- [172] πτήξας τόδ' ἔγὼ καταμηνύσω,  
having|covered this I will|declare,
- [173] πρὸν ἀν ἔξ ἀγρίων δεσμῶν χαλάσῃ  
before ever out|of wild of|bonds he|loosen
- [174] ποινάς τε τίνειν τῆσδ' αἰκείας ἐθελήσῃ.  
penalties and|also to|pay of|this outrage he|be|willing.

## Antistrophe 2

- [175] [Χορός]: σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς  
you indeed bold and also bitter
- [176] δύαισιν οὐδὲν ἐπιχαλᾶς,  
with|grieves nothing you|lament,
- [177] ἄγαν δ' ἐλευθεροστομεῖς.  
too|much but you|speak|freely.
- [178] ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος·  
my but minds stirred piercing fear·
- [179] δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις,  
I|fear but about your fortunes,
- [180] πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ'  
where ever of|these toils it|is|necessary you end having|come
- [181] ἐσιδεῖν· ἀκίχητα γὰρ ἥθεα καὶ κέαρ  
to|behold un|reached for ways and heart
- [182] ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.  
without|comfort holds of|Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: οἶδ' ὅτι τραχὺς καὶ παρ' ἔαυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων  
I|know that harsh and with him|self the right holding
- [184] ἔμπας οἴω, μαλακογνώμων  
nevertheless I|think, gentle|minded
- [185] ἔσται ποθ', ὅταν ταύτῃ ῥάισθῃ  
he|will|be sometime, whenever in|this be|broken-
- [186] τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὄργην  
the but un|yielding having|laid|low wrath
- [187] εἰς ἀρθμὸν ἔμοι καὶ φιλότητα  
into agreement to|me and friendship
- [188] σπεύδων σπεύδοντί ποθ' ἥξει.  
hastening to|one|hastening sometime he|will|come.
- [189] [Χορός]: πάντ' ἐκκάλυψον καὶ γέγων' ἡμῖν λόγον,  
all|things uncover and aloud to|us word,
- [190] ποίω λαβών σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάματι,  
on|what having|taken you Zeus upon charge,
- [191] οὕτως ἀτίμως καὶ πικρῶς αἰκίζεται·  
thus without|honor and bitterly is|outraged·
- [192] δίδαξον ἡμᾶς, εἴ τι μὴ βλάπτει λόγω.  
teach us, if anything not harms with|word.
- [193] [Προμηθεύς]: ἀλγεινὰ μέν μοι καὶ λέγειν ἔστιν τάδε,  
painful indeed to|me and to|speak is these,
- [194] ἄλγος δὲ σιγᾶν, πανταχῇ δὲ δύσποτμα.  
pain but to|be|silent, everywhere but ill|fated|things.
- [195] ἐπεὶ τάχιστ' ἤρξαντο δαίμονες χόλου  
when fastest began daimons of|wrath
- [196] στάσις τ' ἐν ἀλλήλοισιν ὠροθύνετο,  
strife and among one|another was|stirring,

- [197] οἱ μὲν θέλοντες ἐκβαλεῖν ἔδρας Κρόνον,  
the indeed wishing to|cast|out seats Cronus,
- [198] ὡς Ζεὺς ἀνάσσοι δῆθεν, οἱ δὲ τοῦμπαλιν  
so|that Zeus might|rule it|is|said, the but the|reverse
- [199] σπεύδοντες, ὡς Ζεὺς μάποτ' ἄρξειν θεῶν,  
hastening, so|that Zeus never might|rule of|gods,
- [200] ἐνταῦθ' ἔγω τὰ λῶστα βουλεύων πιθεῖν  
then I the best counseling to|persuade
- [201] Τιτᾶνας, Οὐρανοῦ τε καὶ Χθονὸς τέκνα,  
Titans, of|Uranus and also of|Earth children,
- [202] οὐκ ἡδυνήθην. αἰμύλας δὲ μηχανὰς  
not I|was|able. winning but devices
- [203] ἀτιμάσαντες καρτεροῖς φρονήμασιν  
dishonoring strong spirits
- [204] ὥσαντ' ἀμοχθεὶ πρὸς βίαν τε δεσπόσειν.  
they|thought without|toil by|means|of force and to|be|master-
- [205] ἐμοὶ δὲ μήτηρ οὐχ ἄπαξ μόνον Θέμις,  
to|me but mother not once only Themis,
- [206] καὶ Γαῖα, πολλῶν ὄνομάτων μορφὴ μία,  
and Gaia, of|many names form one,
- [207] τὸ μέλλον ἢ κραίνοιτο προὔτεθεσπίκει,  
the thing|to|come in|what|way might|be|fulfilled had|fore|told,
- [208] ὡς οὐ κατ' ἵσχυν οὐδὲ πρὸς τὸ καρτερόν  
that not according|to strength nor toward the mighty
- [209] χρείη, δόλῳ δὲ τοὺς ὑπερσχόντας κρατεῖν.  
should|be|needful, by|guile but those having|over|come to|prevail.
- [210] τοιαῦτ' ἐμοῦ λόγοισιν ἔξηγουμένου  
such|things of|me with|words expounding
- [211] οὐκ ἡξίωσαν οὐδὲ προσβλέψαι τὸ πᾶν.  
not they|deemed|worthy nor to|look|toward the whole.
- [212] κράτιστα δή μοι τῶν παρεστώτων τότε  
most|especially indeed to|me of|the present then
- [213] ἐφαίνετ' εἶναι προσλαβόντα μητέρα  
seemed to|be having|taken|besides mother
- [214] ἐκόνθ' ἐκόντι Ζηνὶ συμπαραστατεῖν.  
willing to|the|willing to|Zeus to|stand|with.
- [215] ἐμαῖς δὲ βουλαῖς Ταρτάρου μελαμβαθής  
with|my but counsels of|Tartarus black|deep
- [216] κευθμῶν καλύπτει τὸν παλαιγενῆ Κρόνον  
hiding|place covers the ancient|born Cronus
- [217] αύτοῖσι συμμάχοισι. τοιάδ' ἐξ ἐμοῦ  
to|the|same allies. such|things from me
- [218] ὁ τῶν θεῶν τύραννος ὡφελημένος  
the of|the gods tyrant having|been|benefited
- [219] κακαῖσι ποιναῖς ταῖσδε μ' ἔξημείψατο.  
with|evil penalties to|these|here me has|requited.
- [220] ἔνεστι γάρ πως τοῦτο τῇ τυραννίδι  
there|is|in for somehow this in|the tyranny
- [221] νόσημα, τοῖς φίλοισι μὴ πεποιθέναι.  
disease, to|the friends not to|have|trusted.
- [222] ὃ δ' οὖν ἐρωτάτ', αἰτίαν καθ' ἥντινα  
what but then you|ask, charge according|to which
- [223] αἰκίζεται με, τοῦτο δὴ σαφηνιῶ.  
he|outrages me, this indeed I|will|make|clear.
- [224] ὅπως τάχιστα τὸν πατρῶον ἐς θρόνον  
as quickest the paternal into throne
- [225] καθέζετ', εὐθὺς δαίμοσιν νέμει γέρα  
he|sits|down, straightway to|daimons distributes honors
- [226] ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζετο  
to|others other|things and was|arranging|by|ranks

- [227] ἀρχήν· βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγον  
rule· ofmortals but ofthe wretched account
- [228] οὐκ ἔσχεν οὐδέν', ἀλλ' ἀιστώσας γένος  
not he|had nothing, but having|made|vanish race
- [229] τὸ πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιτῦσαι νέον.  
the whole he|needed another to|beget new.
- [230] καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἐμοῦ.  
and in|these no|one was|going|against except me.
- [231] ἐγὼ δ' ἐτόλμησ· ἔξελυσάμην βροτοὺς  
I but I|dared· I|released mortals
- [232] τὸ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἀΐδου μολεῖν.  
the not having|been|destroyed into of|Hades to|go.
- [233] τῷ τοι τοιαῖσδε πημονάῖσι κάμπτομαι,  
by|the indeed such|as|these miseries I|am|bent,
- [234] πάσχειν μὲν ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ' ἴδεῖν·  
to|suffer indeed with|painful, with|piteous but to|see·
- [235] θνητοὺς δ' ἐν οἴκτῳ προθέμενος, τούτου τυχεῖν  
mortals but in pity having|set|before, of|this to|obtain
- [236] οὐκ ἡξιώθην αὐτός, ἀλλὰ νηλεῶς  
not I|was|judged|worthy myself, but mercilessly
- [237] ὥδ' ἔρρυθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεής θέα.  
thus I|have|been|ordered, to|Zeus inglorious sight.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων τε κάκ πέτρας είργασμένος  
iron|minded and and|from of|stone having|been|worked
- [239] δοστις, Προμηθεῦ, σοῖσιν οὐ συνασχαλᾶ  
whoever, Prometheus, with|your not shares|grief
- [240] μόχθοις· ἐγὼ γὰρ οὔτ' ἀν εἰσιδεῖν τάδε  
with|toils· I for neither ever to|behold these|things
- [241] ἔχρηζον εἰσιδοῦσά τ' ἡλγύνθην κέαρ.  
I|needed having|seen and I|was|grieved heart.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν φύλοις γ' ἐλεινὸς εἰσοράν ἐγώ.  
and indeed to|friends at|least pitiable to|look|upon I.
- [243] [Χορός]: μή πού τι προύβης τῶνδε καὶ περαιτέρω;  
not anywhere anything did|you|advance of|these and further;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητούς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρκεσθαι μόρον.  
mortals at|least I|stopped not to|foresee fate.
- [245] [Χορός]: τὸ ποῖον εύρων τῆσδε φάρμακον νόσου;  
the what|kind having|found of|this remedy of|disease;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς ἐν αὐτοῖς ἐλπίδας κατώκισα.  
blind in them hopes I|settled.
- [247] [Χορός]: μέγ' ὀφέλημα τοῦτ' ἐδωρήσω βροτοῖς.  
great benefit this you|bestowed to|mortals.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς τοῖσδε μέντοι πῦρ ἐγώ σφιν ὕπασσα.  
in|addition|to these however fire I to|them I|granted.
- [249] [Χορός]: καὶ νῦν φλογωπὸν πῦρ ἔχουσ' ἐφήμεροι;  
and now flame|faced fire do|they|have day|lived;
- [250] [Προμηθεύς]: ἀφ' οὖ γε πολλὰς ἐκμαθήσονται τέχνας.  
from which at|least many they|will|learn|out arts.
- [251] [Χορός]: τοιοῦσδε δῆ σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάμασιν—  
with|such|as|these indeed you Zeus on accusations—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεται τε κούδαμῆ χαλᾶ κακῶν.  
he|outrages and|also and|in|no|way he|relaxes of|evils.
- [253] [Χορός]: οὐδ' ἔστιν ἄθλου τέρμα σοι προκείμενον;  
nor is of|contest end for|you set|before;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ ἄλλο γ' οὐδέν, πλὴν ὅταν κείνω δοκῇ.  
not other at|least nothing, except whenever to|that|one it|seem|fit.
- [255] [Χορός]: δόξει δὲ πῶς; τίς ἐλπίς; οὐχ ὄρᾶς ὅτι  
will|it|see but how; what hope; not do|you|see that
- [256] ἤμαρτες; ὡς δ' ἤμαρτες οὕτ' ἐμοὶ λέγειν  
you|erred; since but you|erred neither for|me to|speak

- [257] καθ' ἡδονὴν σοί τ' ἄλγος. ἀλλὰ ταῦτα μὲν according|to pleasure to|you and pain. but these|things indeed
- [258] μεθῶμεν, ἄθλου δ' ἔκλυσιν ζήτει τινά. let|us|leave, of|contest but release seek some.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν δστις πημάτων ἔξω πόδα light whoever of|pains outside foot
- [260] ἔχει παραπεῖν νουθετεῖν τε τὸν κακῶς has to|advise to|admonish and|also the badly
- [261] πράσσοντ· ἐγὼ δὲ ταῦθ' ἔπαντ' ἡπιστάμην. doing I but these|things all I|knew.
- [262] ἐκὼν ἐκὼν ἥμαρτον, οὐκ ἀρνήσομαι. willing willing I|erred, not I|will|deny.
- [263] θητοῖς ἀρήγων αὔτὸς ηύρομην πόνους. to|mortals helping myself I|found toils.
- [264] οὐ μήν τι ποιναῖς γ' ὠόμην τοίασι με not indeed anything by|penalties at|least I|thought such me
- [265] κατισχνανεῖσθαι πρὸς πέτραις πεδαρσίοις, to|be|wasted near|to rocks high|aloft,
- [266] τυχόντ' ἐρήμου τοῦδ' ἀγείτονος πάγου. having|happened of|desolate of|this without|neighbor of|crag.
- [267] καὶ μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δύρεσθ' ἄχη, and to|me the indeed present not lament woes,
- [268] πέδοι δὲ βᾶσαι τὰς προσερπούσας τύχας to|the|ground but go the creeping|near fortunes
- [269] ἀκούσαθ', ως μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν. listen, so|that you|may|learn through end the whole.
- [270] πίθεσθέ μοι πίθεσθε, συμπονήσατε be|convinced by|me be|convinced, toil|with
- [271] τῷ νῦν μογοῦντι. ταύτα τοι πλανωμένη to|the now laboring. the|same indeed wandering
- [272] πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονὴ προσιζάνει. to at|another|time another suffering draws|near.
- [273] [Χορός]: οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώξας τοῦτο, Προμηθεῦ. not to|having|heard you|shouted|besides this, Prometheus.
- [274] καὶ νῦν ἐλαφρῷ ποδὶ κραυπνόσυτον and now with|light foot swift|rushing
- [275] θάκον προλιπούσ', seat having|left|before,
- [276] αἰθέρα θ' ἀγνὸν πόρον οἰωνῶν, aether and holy passage of|birds,
- [277] ὁκριοέσση χθονὶ τῆδε πελῶ, rugged earth to|this|here I|come|to|be,
- [278] τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω διὰ παντὸς ἀκοῦσαι. the your but toils I|desire through all to|hear.
- [279] [Ωκεανός]: ἦκω δολιχῆς τέρμα κελεύθου I|have|come of|long end of|road
- [280] διαμειψάμενος πρὸς σέ, Προμηθεῦ, having|crossed|over toward you, Prometheus,
- [281] τὸν πτερυγωκῆ τόνδ' οἰωνὸν the winged this|here bird
- [282] γνώμῃ στομίων ἄτερ εύθύνων. with|mind of|bits without guiding|straight.
- [283] ταῖς σαῖς δὲ τύχαις, ίσθι, συναλγῶ. with|the your but fortunes, know, I|suffer|with.
- [284] τὸ τε γάρ με, δοκῶ, συγγενές οὕτως ἐσαναγκάζει, the and for me, I|suppose, kin|bond thus compels,
- [285] χωρίς τε γένους οὐκ ἔστιν ὅτῳ apart|from and of|kin not is to|whom
- [286] μείζονα μοῖραν νείμαψ' ἢ σοί. greater share|fate I|might|allot than to|you.

- [287] γνώση δὲ τάδ' ὡς ἔτυμ', οὐδὲ μάτην  
you|will|know but these that true, and|not in|vain
- [288] χαριτογλωσσεῖν ἔνι μοι φέρε γάρ  
to|speak|graciously there|is to|me come for
- [289] σήμαν' ὅ τι χρό σοι συμπράσσειν·  
tell what ever it|is|necessary to|you to|co|act.
- [290] οὐ γάρ ποτ' ἔρεῖς ὡς Ὡκεανοῦ  
not for ever you|will|say that of|Oceanus
- [291] φίλος ἐστὶ βεβαιότερός σοι.  
friend is more|firm to|you.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα· τί χρῆμα; καὶ σὺ δὴ πόνων ἐμῶν  
ah· what thing; and you indeed of|tools my
- [293] ἥκεις ἐπόπτης; πῶς ἐτόλμησας, λιπὼν  
you|come overseer; how you|dared, having|left
- [294] ἐπώνυμόν τε ῥεῦμα καὶ πετρηρεφῆ  
uponi|name|d and stream and rock|roofed
- [295] αύτόκιτ' ἄντρα, τὴν σιδηρομήτορα  
self|wrought caves, the iron|begetting
- [296] ἐλθεῖν ἐς αἴαν; ἦ θεωρήσων τύχας  
to|come into land; indeed being|about|to|look fortunes
- [297] ἐμὰς ἀφίξαι καὶ συνασχαλῶν κακοῖς;  
my to|arrive and sharing|grief with|evils;
- [298] δέρκου θέαμα, τόνδε τὸν Διὸς φίλον,  
look spectacle, this|here the of|Zeus friend,
- [299] τὸν συγκαταστήσαντα τὴν τυραννίδα,  
the having|together|set|up the tyranny,
- [300] οἵαις ὑπ' αὐτοῦ πημοναῖσι κάμπτομαι.  
by|what|sort under|by him with|miseries I|am|bent.
- [301] [Ωκεανός]: δὸρῶ, Προμηθεῦ, καὶ παραινέσαι γέ σοι  
I|see, Prometheus, and to|advise indeed to|you
- [302] θέλω τὰ λῶστα, καίπερ ὅντι ποικίλω.  
I|wish the best, although being variegated.
- [303] γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι τρόπους  
know your|self and change|for|yourself ways
- [304] νέους· νέος γὰρ καὶ τύραννος ἐν θεοῖς.  
new· new for and tyrant among gods.
- [305] εἰ δ' ὡδε τραχεῖς καὶ τεθηγμένους λόγους  
if but thus rough and having|been|sharpened words
- [306] ῥίψεις, τάχ' ἄν σου καὶ μακρὰν ἀνωτέρω  
you|will|hurl, perhaps ever of|you and far higher
- [307] θακῶν κλύοι Ζεύς, ὕστε σοι τὸν νῦν ὅχλον  
sitting might|hear Zeus, so|that to|you the now trouble
- [308] παρόντα μόχθων παιδιὰν εἶναι δοκεῖν.  
being|present of|tools play to|be to|seem.
- [309] ἀλλ', ὡ ταλαίπωρ', ἀς ἔχεις ὄργας ἄφες,  
but, O wretched|one, which you|have angers let|go.
- [310] ζήτει δὲ τῶνδε πημάτων ἀπαλλαγάς.  
seek but of|these of|sufferings releases.
- [311] ἀρχαῖ' ἵσως σοι φαίνομαι λέγειν τάδε·  
old|fashioned perhaps to|you I|appear to|say these:
- [312] τοιαῦτα μέντοι τῆς ἄγαν ύψηγόρου  
such however of|the too|much high|speaking
- [313] γλώσσης, Προμηθεῦ, τάπιχειρα γίγνεται.  
of|tongue, Prometheus, penalties come|to|be.
- [314] σὺ δ' οὐδέπω ταπεινός οὐδ' εἴκεις κακοῖς,  
you but not|yet humble and|not you|yield to|evils,
- [315] πρὸς τοῖς παροῦσι δ' ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.  
besides the being|present but other to|take|in|addition you|wish.
- [316] οὐκουν ἔμοιγε χρώμενος διδασκάλω  
surely|not to|me|at|least using as|teacher

- [317] πρὸς κέντρα κῶλον ἔκτενεῖς, ὅρῶν ὅτι  
against goads limb you|will|stretch, seeing that
- [318] τραχὺς μόναρχος οὐδ' ὑπεύθυνος κρατεῖ.  
harsh sole|ruler and|not accountable rules.
- [319] καὶ νῦν ἔγώ μὲν εἶμι καὶ πειράσομαι  
and now I indeed I|will|go and I|will|try
- [320] ἐὰν δύνωμαι τῶνδε σ' ἐκλῦσαι πόνων.  
if|ever I|may|be|able of|these you to|release of|toils.
- [321] σὺ δ' ἡσύχαζε μηδ' ἄγαν λαβροστόμει.  
you but be|quiet and|not too|much speak|boisterously.
- [322] ἥσούκ οἴσθ' ἀκριβῶς ὃν περισσόφρων ὅτι  
or|not you|know exactly being over|wise that
- [323] γλώσσῃ ματαίᾳ ζημίᾳ προστρίβεται;  
with|tongue vain penalty is|incurred;
- [324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ σ' ὁθούνεκ' ἐκτὸς αἰτίας κυρεῖς  
I|envy you for|which|sake outside|of cause you|happen
- [325] τούτων μετασχεῖν καὶ τετολμηκῶς ἔμοι.  
of|these to|take|part and having|dared for|me.
- [326] καὶ νῦν ἔασσον μηδέ σοι μελησάτω.  
and now let|be and|not to|you let|it|be|of|concern.
- [327] πάντως γάρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γάρ εύπιθής.  
in|any|case for not you|will|persuade him· not for easy|to|persuade.
- [328] πάπταινε δ' αὐτὸς μή τι πημανθῆς ὁδῷ.  
take|care but your|self not anything you|be|harmend on|the|way.
- [329] [Ωκεανός]: πολλῷ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔφυς  
by|much indeed better the neighbors to|mind you|grew
- [330] ἢ σαυτόν· ἔργῳ κού λόγῳ τεκμαίρομαι.  
than your|self in|deed and|not in|word I|conclude.
- [331] ὄρμώμενον δὲ μηδαμῶς ἀντισπάσης.  
rushing but in|no|wise you|resist.
- [332] αὐχῶ γάρ αὐχῶ τήνδε δωρεὰν ἔμοι  
I|boast for I|boast this|here gift to|me
- [333] δώσειν Δί', ὕστε τῶνδε σ' ἐκλῦσαι πόνων.  
to|give Zeus, so|that of|these you to|set|free of|toils.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κούδαμῇ λήξω ποτέ·  
the indeed you I|praise and|in|no|way I|will|cease ever·
- [335] προθυμίας γάρ οὐδὲν ἐλλείπεις. ἀτὰρ  
of|zeal for nothing you|lack. but|yet
- [336] μηδὲν πόνει. μάτην γάρ οὐδὲν ὡφελῶν  
nothing labor. in|vain for nothing benefiting
- [337] ἔμοι πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.  
for|me you|will|toil, if anything even to|work you|wish.
- [338] ἀλλ' ἡσύχαζε σαυτὸν ἐκποδῶν ἔχων·  
but be|quiet your|self out|of|the|way having.
- [339] ἔγὼ γάρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, τοῦδ' εῖνεκα  
I for not, if I|am|unlucky, for|this because|of
- [340] θέλοιμ' ἀν ώς πλείστοισι πημονὰς τυχεῖν.  
I|might|wish ever as to|the|most miseries to|obtain.
- [341] οὐ δῆτ' ἐπεί με καὶ κασιγνήτου τύχαι  
not indeed since me and of|brother fortunes
- [342] τείρουσ' Ἀτλαντος, ὃς πρὸς ἐσπέρους τόπους  
wear|down of|Atlas, who toward western places
- [343] ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς  
has|stood pillar of|sky and and of|earth
- [344] ὥμοις ἐρείδων, ἄχθος οὐκ εὐάγκαλον.  
on|shoulders pressing, burden not easy|to|bear.
- [345] τὸν γηγενῆ τε Κιλικίων οἰκήτορα  
the earth|born and of|Cilicians dweller
- [346] ἄντρων ἴδων ὕκτιρα, δάιον τέρας  
of|caves having|seen I|pitied, baneful monster

- [347] έκατογκάρανον πρὸς βίαν χειρούμενον  
hundred|headed by force being|overcome
- [348] Τυφῶνα θοῦρον· πᾶσιν ἀντέστη Θεοῖς,  
Typhon rushing· to|all he|stood|against to|gods,
- [349] σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον·  
with|terrible with|curved|beaks whistling fear-
- [350] ἔξ οὐμάτων δ' ἥστραπτε γοργωπὸν σέλας,  
out|of eyes but was|flashing grim|eyed brightness,
- [351] ὡς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκπέρσων βίᾳ·  
that the of|Zeus tyranny out|sacking by|force-
- [352] ἀλλ' ἥλθεν αὔτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος,  
but came to|him of|Zeus un|sleeping missile,
- [353] καταιβάτης κεραυνὸς ἐκπινέων φλόγα,  
down|goer thunderbolt out|breathing flame,
- [354] δος αὐτὸν ἔξεπληξε τῶν ὑψηγόρων  
who him struck|out of|the high|speaking
- [355] κομπασμάτων. φρένας γὰρ εἰς αὐτὰς τυπεὶς  
of|boasts. wits for into them|selves having|been|struck
- [356] ἐφεψαλώθη κάξεβροντήθη σθένος.  
was|shredded and|was|thundered|out strength.
- [357] καὶ νῦν ἀχρεῖον καὶ παράορον δέμας  
and now useless and out|of|season body
- [358] κεῖται στενωποῦ πλησίον θαλασσίου  
lies of|a|strait near of|the|sea
- [359] ἵπούμενος ρίζαισιν Αἰτναίαις ὅποι·  
being|pressed by|roots Etnaean under-
- [360] κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἡμενος μυδροκτυπεῖ  
on|peaks but in topmost sitting hammer|strikes
- [361] Ἡφαιστος· ἐνθεν ἐκραγήσονταί ποτε  
Hephaestus· from|there will|burst|forth sometime
- [362] ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἄγριας γνάθοις  
rivers of|fire devouring with|wild jaws
- [363] τῆς καλλικάρπου Σικελίας λευροὺς γύας·  
of|the fair|fruited of|Sicily white lands·
- [364] τοιόνδε Τυφὼς ἐξαναζέσει χόλον  
such|la Typhon out|will|boil|up anger
- [365] θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης,  
with|hot of|trackless missiles of|fire|breathing blast,
- [366] καίπερ κεραυνῷ Ζηνὸς ἥνθρακωμένος.  
although by|thunderbolt of|Zeus having|been|charred.
- [367] σὺ δ' οὐκ ἄπειρος, οὐδὲν ἔμοι διδασκάλου  
you but not un|experienced, nor of|me as|teacher
- [368] χρήζεις· σεαυτὸν σῶζε· δπως ἐπίστασαι·  
you|need· your|self save as you|know·
- [369] ἐγὼ δὲ τὴν παροῦσαν ἀντλήσω τύχην,  
I but the present I|will|draw|off fortune,
- [370] ἔστι· ἂν Διὸς φρόνημα λωφήσῃ χόλου.  
until ever of|Zeus purpose may|abate of|anger.
- [371] [Ωκεανός]: οὔκουν, Προμηθεῦ, τοῦτο γιγνώσκεις, δτι  
surely|not, Prometheus, this do|you|know, that
- [372] ὄργης νοσούσης εἰσὶν ιατροὶ λόγοι;  
of|anger being|diseased are physicians words;
- [373] [Προμηθεύς]: ἔάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσσῃ κέαρ  
if|ever someone in right|time at|least may|soften heart
- [374] καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ισχναίνῃ βίᾳ.  
and not swelling spirit may|thin|down by|force.
- [375] [Ωκεανός]: ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα  
in the to|be|eager but and to|dare what
- [376] ὄρφς ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με.  
do|you|see being|in penalty; teach me.

- [377] [Προμηθεύς]: μόχθον περισσὸν κουφόνουν τ' εύηθίαν.  
toil excessive light|minded and naivety.
- [378] [Ωκεανός]: ἔα με τῆδε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπεὶ  
let|be me in|this the disease to|be|ill, since
- [379] κέρδιστον εὖ φρονοῦντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν.  
most|profitable well thinking not to|think to|seem.
- [380] [Προμηθεύς]: ἐμὸν δοκήσει τάμπλακημ' εἶναι τόδε.  
my it|will|seem offense to|be this.
- [381] [Ωκεανός]: σαφῶς μ' ἐς οἴκον σὸς λόγος στέλλει πάλιν.  
clearly me to house your word sends back.
- [382] [Προμηθεύς]: μὴ γάρ σε θρῆνος οὐμὸς εἰς ἔχθραν βάλῃ.  
lest for you lament my into enmity may|cast.
- [383] [Ωκεανός]: ἦ τῷ νέον θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας;  
then to|the newly sitting all|powerful seats;
- [384] [Προμηθεύς]: τούτου φυλάσσου μή ποτ' ἀχθεσθῇ κέαρ.  
of|this beware lest ever may|be|burdened heart.
- [385] [Ωκεανός]: ἡ σή, Προμηθεῦ, συμφορὰ διδάσκαλος.  
the your, Prometheus, misfortune teacher.
- [386] [Προμηθεύς]: στέλλου, κομίζου, σῶζε τὸν παρόντα νοῦν.  
set|off, bring, save the present mind.
- [387] [Ωκεανός]: ὀρμωμένῳ μοι τόνδ' ἔθωξας λόγον.  
to|one|starting to|me this you|shouted word.
- [388] λευρὸν γὰρ οἴμον αἰθέρος ψαίρει πτεροῖς  
white for way of|aether it|brushes with|wings
- [389] τετρασκελής οἰωνός· ἄσμενος δέ τὰν  
four|legged bird· glad but ever
- [390] σταθμοῖς ἐν οἰκείοισι κάμψειν γόνυ.  
at|stalls in own would|bend knee.

## Stasimon

### Strophe 1

- [391] [Χορός]: στένω σε τᾶς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ·  
I|lament you the accused fortunes, Prometheus·
- [392] δακρυσίστακτα δ' ἀπ' ὄσσων  
tear|dripping but from eyes
- [393] ράδινὰν λειβομένα ρέος παρειὰν  
slender pouring stream cheek
- [394] νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς·  
with|moist I|wetted springs·
- [395] ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεὺς  
un|grateful for these Zeus
- [396] ἵδιοις νόμοις κρατύνων  
with|his|own laws making|strong
- [397] ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς  
over|proud to|gods the
- [398] πάρος ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.  
formerly he|shows spear.

### Antistrophe 1

- [399] [Χορός]: πρόπασα δ' ἥδη στονόεν λέλακε χώρα,  
the|whole but already groaning has|cried|out land,
- [400] μεγαλοσχήμονα ἀρχαι||οπρεπῆ  
great|formed ancient|seeming
- [401] στένουσι τὰν σὰν  
they|groan- the your
- [402] ξυνομαμόνων τε τιμάν,  
co|blooded and honor,

- [403] ὁπόσοι τ' ἔποικον ἀγνᾶς  
who|ever and settling holy
- [404] Ἀσίας ἔδος νέμονται,  
of|Asia seat they|inhabit,
- [405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆ||μασι  
great|groaning your woes
- [406] συγκάμνουσι θνατοί.  
suffer|with mortals.

## Strophe 2

- [407] [Χορός]: Κολχίδος τε γᾶς ἔνοικοι  
of|Colchis and of|land dwellers
- [408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,  
maidens, battles un|trembling,
- [409] καὶ Σκύθης ὅμιλος, οὖ γᾶς  
and Scythian host, who off|land
- [410] ἐσχατὸν τόπον ἀμφὶ Μαιῶτιν  
farthest place around Maeotis
- [411] ἔχουσι λίμναν,  
they|hold lake,

## Antistrophe 2

- [412] [Χορός]: Ἐραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,  
of|Arabia and martial flower,
- [413] ὑψίκρημνον οὖ πόλισμα  
high|cragged who city
- [414] Καυκάσου πέλας νέμονται,  
of|Caucasus near they|inhabit,
- [415] δάιος στρατός, δξυπρώ||ροισι  
baneful host, sharp|prowed
- [416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.  
roaring in spears.

## Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις  
only indeed before another in toils
- [418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύ||μαις  
subdued by|adamant|bound Titan outrages
- [419] ἐσειδόμαν, θεόν,  
I|saw, a|god,
- [420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταιόν,  
of|Atlas out|standing strength mighty,
- [421] δς γᾶν οὐράνιόν τε πόλον  
who earth heavenly and vault
- [422] νώτοις ὑποστεγάζει.  
with|back he|supports|under.

## Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γᾶ στένει τύχας  
Prometheus, your but earth groans fortunes
- [424] βοᾷ δὲ πόντιος κλύδων  
roars but sea|borne wave
- [425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,  
falling|together, groans depth,
- [426] κελαινὸς Ἀιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,  
dark of|Hades under|roars recess of|earth,

- [427] παγαί θ' ἀγνορύτων ποταμῶν  
springs and of|pure|flowing of|rivers
- [428] στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.  
they|groan pain piteous.
- [429] [Προμηθεύς]: μή τοι χλιδῆ δοκεῖτε μηδ' αὐθαδίς  
not indeed with|luxury do|you|seem nor with|self|will
- [430] σιγᾶν με· συννοίᾳ δὲ δάπτομαι κέαρ,  
to|be|silent me· with|thought but I|am|devoured heart,
- [431] ὁρῶν ἐμαυτὸν ὥδε προυσελούμενον.  
seeing my|self thus being|fastened.
- [432] καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα  
and|yet to|gods the young these honors
- [433] τίς ἄλλος ἢ 'γὰ παντελῶς διώρισεν;  
who other than I entirely assigned;
- [434] ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδύασιν ἀν  
but these|things I|am|silent and for to|knowing|ones would
- [435] ὑμῖν λέγοιμι· τάν βροτοῖς δὲ πήματα  
to|you I|would|say· the|in mortals but sufferings
- [436] ἀκούσαθ', ως σφας νηπίους ὅντας τὸ πρὸν  
hear, how them infantile being the before
- [437] ἔννους ἔθηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους.  
sane I|set and of|minds attaining.
- [438] λέξω δέ, μέμψιν οὔτιν' ἀνθρώποις ἔχων,  
I|will|say but, blame no|one to|humans having.
- [439] ἀλλ' ὅν δέδωκ' εὔνοιαν ἔξηγούμενος·  
but of|which I|have|given goodwill expounding.
- [440] οἱ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,  
who first indeed seeing they|were|seeing vainly,
- [441] κλύοντες οὐκ ἥκουον, ἀλλ' ὀνειράτων  
hearing not they|were|hearing, but of|dreams
- [442] ἀλγύκιοι μορφαῖσι τὸν μακρὸν βίον  
like in|forms the long life
- [443] ἔφυρον εἰκῇ πάντα, κοῦτε πλινθυφεῖς  
they|mixed at|random all|things, and|nor brick|moulded
- [444] δόμους προσείλους, ἥσαν, οὐ δυλουργίαν·  
houses having|set|to, they|were, not carpentry·
- [445] κατώρυχες δ' ἔναιον ὕστ' ἀήσυροι  
down|dug but they|dwelt so|that un|housed
- [446] μύρμηκες ἄντρων ἐν μυχοῖς ἀνηλίοις.  
ants of|caves in recesses sunless.
- [447] ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χείματος τέκμαρ  
was but nothing to|them nor of|winter sure|sign
- [448] οὔτ' ἀνθεμώδους ἥρος οὔτε καρπίμου  
nor of|flowery of|spring nor of|fruitful
- [449] Θέρους βέβαιον, ἀλλ' ἄτερ γνώμης τὸ πᾶν  
of|summer sure, but without of|judgment the whole
- [450] ἔπρασσον, ἔστε δή σφιν ἀντολὰς ἔγὼ  
they|did, until indeed to|them risings I
- [451] ἄστρων ἔδειξα τάς τε δυσκρίτους δύσεις.  
of|stars I|showed the and hard|to|discern settings.
- [452] καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,  
and indeed number, preeminent of|devices,
- [453] ἔξηρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνθέσεις,  
I|discovered for|them, of|letters and compositions,
- [454] μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.  
memory of|all, muse|mothered device.
- [455] καζευξα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλα  
and|I|yoked first in yokes beasts
- [456] ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασὶν θ', ὅπως  
with|yoke|straps serving with|packs and, so|that

- [457] θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων  
to|mortals of|greatest successors of|tools
- [458] γένοινθ', θύφ' ἄρμα τ' ἥγαγον φιληνίους  
they|might|become, under chariot and I|led yoke|loving
- [459] ὑππους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλούτου χλιδῆς.  
horses, ornament of|the over|rich luxury.
- [460] θαλασσόπλαγκτα δ' οὔτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ  
sea|wandering but no|one else instead|of me
- [461] λινόπτερ' ηὗρε ναυτίλων ὁχήματα.  
linen|winged found of|sailors vehicles.
- [462] τοιαῦτα μηχανήματ' ἔξευρὼν τάλας  
such devices having|discovered wretched
- [463] βροτοῖσιν, αὐτὸς οὐκ ἔχω σόφισμ' ὅτῳ  
for|mortals, myself not I|have device by|which
- [464] τῆς νῦν παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ.  
of|the now being|present of|affliction I|may|be|released.
- [465] [Χορός]: πέπονθας αἰκὲς πῆμ'. ἀποσφαλεὶς φρενῶν  
you|have|suffered shameful woe· having|been|unbalanced of|wits
- [466] πλανᾶ, κακὸς δ' ιατρὸς ὡς τις ἐς νόσον  
you|wander, bad but physician as someone into disease
- [467] πεσὼν ἀθυμεῖς καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔχεις  
having|fallen you|are|downcast and your|self not you|have
- [468] εὑρεῖν ὁποῖοις φαρμάκοις ίάσιμος.  
to|find by|what|sort of|remedies curable.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ λοιπά μου κλύουσα θαυμάσῃ πλέον,  
the remaining of|me hearing you|may|marvel more,
- [470] οἵας τέχνας τε καὶ πόρους ἐμησάμην.  
what|sort arts and also resources I|contrived.
- [471] τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσον πέσοι,  
the indeed greatest, if someone into disease might|fall,
- [472] οὐκ ἦν ἀλέξημ' οὐδέν, οὕτε βρώσιμον,  
not was remedy anything, nor edible,
- [473] οὐ χριστόν, οὐδὲ πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων  
not anointing, nor drinkable, but of|drugs
- [474] χρείᾳ κατεσκέλλοντο, πρὶν γ' ἐγώ σφισιν  
by|need they|were|wasting, before at|least I to|them
- [475] ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἀκεσμάτων,  
I|showed mixtures of|gentle of|remedies,
- [476] αἷς τὰς ἀπάσας ἔξαμύνονται νόσους.  
by|which the all they|ward|off diseases.
- [477] τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,  
ways and many of|divination I|set|in|order,
- [478] κάκρινα πρῶτος ἐξ ὀνειράτων ἀ χρὴ  
and|I|judged first out|of dreams which it|is|necessary
- [479] ὕπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτους  
waking|state to|become, omens and hard|to|discern
- [480] ἐγνώρισ' αὐτοῖς ἐνοδίους τε συμβόλους.  
I|made|known to|them on|the|road and tokens.
- [481] γαμψωνύχων τε πτῆσιν οἰωνῶν σκεθρῶς  
of|hook|clawed and flight of|birds accurately
- [482] διώρισ', οἵτινές τε δεξιὸι φύσιν  
I|distinguished, who|ever and right|hand by|nature
- [483] εύωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἥντινα  
left|hand and, and way|of|life which|ever
- [484] ἔχουσ' ἔκαστοι, καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνες  
they|have each, and toward each|other who
- [485] ἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καὶ συνεδρίαι.  
enmities and and affections and associations.
- [486] σπλάγχνων τε λειότητα, καὶ χροιὰν τίνα  
of|entrails and smoothness, and complexion what|kind

- [487] ἔχουσ' ἀν εἴη δαίμοσιν πρὸς ἡδονὴν  
they|have ever might|be to|daimons toward pleasure
- [488] χολή, λοβοῦ τε ποικίλην εύμορφίαν.  
bile, of|lobe and variegated beauty.
- [489] κνίση τε κῶλα συγκαλυπτὰ καὶ μακρὰν  
with|savor|smoke and limbs covered|together and far
- [490] ὁσφὺν πυρώσας δυστέκμαρτον ἐς τέχνην  
loin having|burned hard|to|judge into art
- [491] ὕδωσα θνητούς, καὶ φλογωπὰ σήματα  
I|taught mortals, and flame|faced signs
- [492] ἔξωμμάτωσα, πρόσθεν ὅντ' ἐπάργεμα.  
I|made|clear, formerly being dim|gleam.
- [493] τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτ' ἔνερθε δὲ χθονὸς  
such indeed indeed these beneath but of|earth
- [494] κεκρυμμέν', ἀνθρώποισιν ὠφελήματα,  
hidden, for|humans benefits,
- [495] χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε τίς  
bronze, iron, silver, gold and who
- [496] φήσειεν ἀν πάροιθεν ἔξευρεῖν ἔμοῦ;  
would|say ever before to|discover of|me;
- [497] οὐδείς, σάφ' οἶδα, μὴ μάτην φλύσαι θέλων.  
no|one, clearly I|know, not vainly to|babble willing.
- [498] βραχεῖ δὲ μύθῳ πάντα συλλήβδην μάθε,  
in|short but by|speech all|things together learn,
- [499] πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ Προμηθέως.  
all arts to|mortals out|of Prometheus.
- [500] [Χορός]: μή νυν βροτοὺς μὲν ὠφέλει καιροῦ πέρα,  
not now mortals indeed benefit beyond of|the|right|time,
- [501] σαυτοῦ δ' ἀκήδει δυστυχοῦντος. ὡς ἐγὼ  
of|your|self but you|neglect of|suffering|misfortune. for I
- [502] εὔελπίς εἰμι τῶνδε σ' ἐκ δεσμῶν ἔτι  
of|good|hope I|am of|these you out|of of|bonds still
- [503] λυθέντα μηδὲν μεῖον ἵσχυσειν Διός.  
having|been|loosed nothing less to|be|strong than|Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: οὐ ταῦτα ταύτῃ Μοῖρά πω τελεσφόρος  
not these in|this|way Fate yet bringing|to|fulfillment
- [505] κράναι πέπρωται, μυρίαις δὲ πημοναῖς  
to|accomplish has|been|allotted, with|myriad but miseries
- [506] δύαις τε καμφθεὶς ὥδε δεσμὰ φυγγάνω.  
with|griefs and having|been|bent thus bonds I|escape-
- [507] τέχνη δ' ἀνάγκης ἀσθενεστέρα μακρῷ.  
art but of|necessity weaker by|much.
- [508] [Χορός]: τίς οὖν ἀνάγκης ἔστιν οἰλακοστρόφος;  
who then of|necessity is helm|turner;
- [509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ' Ἐρινύες  
Fates three|formed mindful and Erinyes
- [510] [Χορός]: τούτων ἄρα Ζεύς ἔστιν ἀσθενέστερος;  
of|these then Zeus is weaker;
- [511] [Προμηθεύς]: οὕκουν ἀν ἐκφύγοι γε τὴν πεπρωμένην.  
not|then ever would|escape indeed the allotted.
- [512] [Χορός]: τί γὰρ πέπρωται Ζηνὶ πλὴν ἀεὶ κρατεῖν;  
what for has|been|allotted to|Zeus except always to|rule;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ' οὐκέτ' ἀν πύθοιο μηδὲ λιπάρει.  
this no|longer ever you|might|learn nor press.
- [514] [Χορός]: ἢ πού τι σεμνόν ἔστιν δὲ ξυναμπέχεις.  
indeed I|suppose something august is which you|keep|wrapped|up.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλου λόγου μέμνησθε, τόνδε δ' οὐδαμῶς  
of|another of|word remember, this but in|no|way
- [516] καιρὸς γεγωνεῖν, ἀλλὰ συγκαλυπτέος  
time to|speak|aloud, but to|be|covered|up|together

- [517] ὅσον μάλιστα· τόνδε γὰρ σώζων ἔγὼ  
as|much most· this for saving |
- [518] δεσμοὺς ἀεικεῖς καὶ δύας ἐκφυγγάνω.  
bonds shameful and grieſs ||escape.

## Stasimon

### Strophe 1

- [519] [Χορός]: μηδάμ' ὁ πάντα νέμων  
never|at|all the all|things distributing
- [520] θεῖτ' ἐμῷ γνώμῃ κράτος ἀντίπαλον Ζεύς,  
may|set in|my mind power opposing Zeus,
- [521] μηδ' ἐλινύσαιμι θεοὺς ὁσίαις  
nor might|I|rest gods with|holy
- [522] θοίναις ποτινισομένα  
feasts being|feasted
- [523] βουφόνοις παρ' Ὡκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον,  
with|ox|slaying by of|Oceanus of|father unquenchable stream,
- [524] μηδ' ἀλτοιμι λόγοις·  
nor might|I|transgress in|words·
- [525] ἀλλά μοι τόδ' ἐμμένοι  
but to|me this may|remain
- [526] καὶ μήποτ' ἐκτακείη·  
and never may|it|be|removed·

### Antistrophe 1

- [527] [Χορός]: ἀδύ τι θαρσαλέαις  
sweet somewhat with|bold
- [528] τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς  
the long to|stretch life with|hopes, bright
- [529] θυμὸν ἀλδαίνουσαν ἐν εὐφροσύναις.  
spirit nourishing in joys.
- [530] φρίσω δέ σε δερκομένα  
I|shudder but you seeing
- [531] μυρίοις μόχθοις διακναίόμενον ||Ζῆνα  
with|myriad toils being|worn|away Zeus
- [532] γὰρ οὐ τρομέων  
for not trembling
- [533] δραιδίᾳ γνώμῃ σέβῃ  
with|easy mind you|revere
- [534] θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ.  
mortals too|much, Prometheus.

### Strophe 2

- [535] [Χορός]: φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὡ φίλος· εἰ||πὲ  
come, how graceless grace, O friend say
- [536] ποῦ τίς ἀλκά;  
where what defence;
- [537] τίς ἐφαμερίων ἄρηις; οὐδ' ἐδέρχθης  
what of|day|lived help; nor did|you|behold
- [538] ὀλιγοδρανίαν  
feebleness
- [539] ἄκικυν, ισόνειρον, ἥ τὸ φωτῶν  
untiring, equal|to|a|dream, wherein the of|men
- [540] ἀλαὸν γένος ἐμπεποδισμένον; οὔποτε  
blind race having|been|hampered; never

- [541] τὰν Διὸς ἀρμονίαν  
the of|Zeus harmony
- [542] θνατῶν παρεξίασι βουλαί.  
of|mortals they|overstep counsels.

## Antistrophe 2

- [543] [Χορός]: ἔμαθον τάδε σὰς προσιδοῦσ' ὀλοὰς  
I|learned these your having|looked|upon baneful
- [544] τύχας, Προμηθεῦ.  
fortunes, Prometheus.
- [545] τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα  
the two|way but to|me song flew|toward
- [546] τόδ' ἐκεῖνό θ', ὅ τ' ἀμφὶ<sup>φ</sup>  
this that and, which and around
- [547] λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ὑμεναίουν  
baths and bed your were|singing|wedding|songs
- [548] ιότατι γάμων, ὅτε τὰν ὁμοπάτριον ἔδνοις  
with|most|violet of|marriages, when the same|fathered with|marriage|gifts
- [549] ἄγαγες Ἡσιόναν  
you|led Hesione
- [550] πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.  
persuading wife common|bed.
- [551] [Ιώ]: τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν  
who land; what race; whom I|say to|look|upon
- [552] τόνδε χαλινοῖς ἐν πετρίνοισιν  
this with|bridles in rocky
- [553] χειμαζόμενον;  
being|storm|tossed;
- [554] τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη;  
of|whom of|offense penalties do|you|perish;
- [555] σήμηνον ὅποι γῆς ἡ μογερὰ πεπλάνημαι.  
tell where of|land the wretched I|have|wandered.
- [556] ᾶ ᾶ, ἔ ἔ,  
ah ah, eh eh,
- [557] χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἴστρος,  
anoints someone again me the wretched gadfly,
- [558] εἴδωλον Ἀργού γηγενοῦς, ᾶλευ' ᾶ δᾶ· φοβοῦμαι  
image of|Argus earth|born, avoid ah indeed· I|fear
- [559] τὸν μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.  
the many|eyed seeing herdsman.
- [560] ὁ δὲ πορεύεται δόλιον ὅμμ' ἔχων,  
the but goes treacherous eye having,
- [561] δν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.  
whom not|even having|died earth conceals.
- [562] ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν  
but, me the wretched
- [563] ἔξ ἐνέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾶ  
out|of of|nether bounds he|hunts|with|hounds, drives|astray
- [564] τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.  
and fasting along the sea|side sand.
- [565] ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὁτοβεῖ δόναξ  
under but wax|moulded buzzes reed
- [566] ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον·  
sounds sleep|giving melody·
- [567] ίω ίω πόποι,  
io io popoi,
- [568] ποϊ μ' ἄγουσ' αὖδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;  
where me leading these far|wandering wanderings;

- [569] τί ποτέ μ', ὡς Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ' what ever me, O Cronian son, what ever to|these
- [570] ἐνέζευξας εὔρων ἀμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; ἔτι δὲ, did|you|yoke having|found erring in sufferings; he he,
- [571] οἰστρηλάτω δὲ δείματι δειλάιαν gadfly|driven but with|fear wretched
- [572] παράκοπον ὥδε τείρεις; distracted thus do|you|wear|out;
- [573] πυρί με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυψον, ἢ with|fire me burn, or in|earth cover, or
- [574] ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν, to|sea|borne bites give food,
- [575] μηδέ μοι φθονήσῃς nor|even to|me begrudge
- [576] εύγμάτων, ἄναξ, of|boons, lord.
- [577] ἄδην με πολύπλανοι πλάναι to|satiety me much|wandering wanderings
- [578] γεγυμνάκασιν, οὐδέ τέχω μαθεῖν ὅπα have|worn|out, and|not I|have to|learn where
- [579] πημονὰς ἀλύξω. miseries I|shall|escape.
- [580] κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου; do|you|hear utterance of|the ox|horned maiden;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης, how but not I|hear of|the gadfly|driven maiden,
- [582] τῆς Ἰναχείας; ἢ Διὸς θάλπει κέαρ of|the Inachian; who of|Zeus warms heart
- [583] ἔρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπερμήκεις δρόμους with|love, and now the over|long courses
- [584] Ἡρα στυγπτὸς πρὸς βίᾳ γυμνάζεται. by|Hera hateful toward force is|trained.
- [585] [=]: πόθεν ἔμοῦ σὺ πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις; whence of|me you of|father name do|you|utter;
- [586] εἰπέ μοι τῷ μογερῷ τίς ὁν; tell to|me to|the wretched who being;
- [587] τίς ἄρα μ', ὡς τάλας, who then me, O wretched,
- [588] τὰν ταλαίπωρον ὥδ' ἔτυμα προσθροεῖς; the wretched thus true|things do|you|address;
- [589] θεόσυτόν τε νόσον ὠνόμασας, ἂν god|sent and disease you|named, which
- [590] μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν ἔτι, withers me anointing with|goads, roaming he he-
- [591] σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκείαις of|leapings but with|fasting outrages
- [592] λαβρόσυτος ἥλθον, Ἡρας boisterous I|came, of|Hera
- [593] ἐπικότοισι μήδεσι δαμεῖσα. δυσ hostile with|plans having|been|subdued. dys
- [594] δαιμόνων δὲ τίνες οἵ, ἔτι, of|daimons but who who, he he,
- [595] οἵ ἔγῳ μογοῦσιν; with|which I with|toils;
- [596] ἀλλά μοι τορῶς but to|me clearly
- [597] τέκμηρον ὅ τι μ' ἐπαμμένει a|sign what ever me awaits
- [598] παθεῖν, τί μῆχαρ, ἢ τί φάρμακον νόσου, to|suffer, what remedy, or what drug of|disease,

- [599] δεῖξον, εἴπερ οἶσθα·  
show, if|indeed you|know.
- [600] θρόει, φράζε τῷ δυσπλάνῳ παρθένῳ.  
speak, explain to|the hard|wandering maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω τορῶς σοι πᾶν ὅπερ χρήζεις μαθεῖν,  
I|will|say clearly to|you all which|indeed you|need to|learn,
- [602] οὐκ ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ' ἀπλῷ λόγῳ,  
not entangling riddles, but with|simple speech,
- [603] ὕσπερ δίκαιον πρὸς φίλους οἶγειν στόμα.  
as just toward friends to|open mouth.
- [604] πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὄρᾶς Προμηθέα.  
of|fire to|mortals giver you|see Prometheus.
- [605] [Ιώ]: ὡς κοινὸν ὥφελημα θνητοῖσιν φανεῖς,  
O common benefit to|mortals having|appeared,
- [606] τλῆμον Προμηθεῦ, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε;  
wretched Prometheus, for|this penalty you|suffer these;
- [607] [Προμηθεύς]: ἀρμοῦ πέπαυμαι τοὺς ἔμοὺς θρηνῶν πόνους.  
at|joints I|have|ceased the my lamenting toils.
- [608] [Ιώ]: οὐκονν πόροις ἀν τήνδε δωρεὰν ἔμοι;  
surely|not with|means ever this gift to|me;
- [609] [Προμηθεύς]: λέγ' ἤντιν' αἰτῇ πᾶν γὰρ ἀν πύθοιό μου.  
say which|ever you|ask all for ever you|might|learn of|me.
- [610] [Ιώ]: σήμηνον δστις ἐν φάραγγί σ' ὄχημασεν.  
indicate who in ravine you he|fastened.
- [611] [Προμηθεύς]: βούλευμα μὲν τὸ Δῖον, Ἡφαίστου δὲ χείρ.  
plan indeed the divine, of|Hephaestus but hand.
- [612] [Ιώ]: ποινὰς δὲ ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις;  
penalties but of|what|kind of|offenses do|you|pay;
- [613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον ἀρκῶ σοι σαφηνίσας μόνον.  
so|much I|suffice to|you having|made|clear only.
- [614] [Ιώ]: καὶ πρός γε τούτοις τέρμα τῇς ἐμῆς πλάνης  
and toward at|least these end of|the my wandering
- [615] δεῖξον, τίς ἔσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος.  
show, what will|be to|the wretched time.
- [616] [Προμηθεύς]: τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρεῖσσον ἢ μαθεῖν τάδε.  
the not to|learn to|you better than to|learn these.
- [617] [Ιώ]: μήτοι με κρύψῃς τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.  
indeed|not me you|hide this which|indeed I|am|about to|suffer.
- [618] [Προμηθεύς]: ἀλλ' οὐ μεγαίρω τοῦδε σοι δωρήματος.  
but not I|begrudge of|this to|you of|gift.
- [619] [Ιώ]: τί δῆτα μέλλεις μὴ γεγωνίσκειν τὸ πᾶν;  
why then you|delay not to|speak|out the whole
- [620] [Προμηθεύς]: φθόνος μὲν οὐδεῖς, σὰς δ' ὁκνῶ θράξαι φρένας.  
envy indeed none, your but I|shrink to|rouse minds.
- [621] [Ιώ]: μή μου προκήδου μᾶσσον ως ἐμοὶ γλυκύ.  
not of|me care|before more as to|me sweet.
- [622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμῆι, χρή λέγειν. ἀκουε δή.  
since you|are|eager, it|is|necessary to|speak. listen indeed.
- [623] [Χορός]: μήπω γε· μοῖραν δ' ἡδονῆς κάμοι πόρε.  
not|yet at|least portion but of|pleasure and|to|me grant.
- [624] τὴν τῆσδε πρῶτον ἴστορήσωμεν νόσον,  
the of|this first let|us|inquire disease,
- [625] αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας·  
of|herself speaking the much|destroying fortunes·
- [626] τὰ λοιπὰ δ' ἄθλων σοῦ διδαχθήτω πάρα.  
the rest but of|contests of|you let|it|be|taught at|hand.
- [627] [Προμηθεύς]: σὸν ἔργον, ἰοῖ, ταῖσδ' ὑπουργῆσαι χάριν,  
your work, Io, to|these to|assist favor,
- [628] ἄλλως τε πάντως καὶ κασιγνήταις πατρός.  
otherwise and altogether and to|siblings of|father.

- [629] ώς τάποκλαύσαι κάποδύρασθαι τύχας  
so|that the|to|lament and|to|bewail fortunes
- [630] ἐνταῦθ', ὅπου μέλλοι τις οἴσεσθαι δάκρυ  
here, where might|be|about someone to|bring tear
- [631] πρὸς τῶν κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.  
from of|the hearing, worthy wear it|has.
- [632] [τίώ]: οὐκ οἶδ' ὅπως ὑμῖν ἀπιστῆσαι με χρή,  
not I|know how to|you to|disbelieve me it|is|necessary,
- [633] σαφεῖ δὲ μύθῳ πᾶν ὅπερ προσχρήζετε  
with|clear but word all which|indeed you|require|besides
- [634] πεύσεσθε· καίτοι καὶ λέγουσ' αἰσχύνομαι  
you|will|learn and|yet and speaking I|am|ashamed
- [635] θεόσσυτον χειμῶνα καὶ διαφθορὰν  
god|driven storm and destruction
- [636] μορφῆς, ὅθεν μοι σχετλίᾳ προσέπτατο.  
of|form, whence to|me ruthless it|flew|toward.
- [637] αἰεὶ γὰρ ὄψεις ἔννυχοι πωλεύμεναι  
always for visions nightly going|about
- [638] ἐς παρθενῶνας τοὺς ἔμοις παρηγόρουν  
into maiden|rooms the my they|were|encouraging
- [639] λείοισι μύθοις ὡς μέγ' εῦδαιμον κόρη,  
with|smooth words O very blessed maiden,
- [640] τί παρθενεύει δαρόν, ἔξον σοι γάμου  
why do|you|remain|a|virgin long, being|possible to|you of|marriage
- [641] τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ ἱμέρου βέλει  
to|obtain of|the|greatest; Zeus for of|desire with|dart
- [642] πρὸς σοῦ τέθαλπται καὶ συναίρεσθαι Κύπριν  
toward you is|warmed and to|join Cyprus
- [643] θέλει· σὺ δ', ὡς παῖ, μὴ 'πολακτίσῃς λέχος  
wishes· you but, O child, not you|kick|away bed
- [644] τὸ Ζηνός, ἀλλ' ἔξελθε πρὸς Λέρνης βαθὺν  
the of|Zeus, but go|out toward of|Lerna deep
- [645] λειμῶνα, ποίμνας βουστάσεις τε πρὸς πατρός,  
meadow, flocks ox|stalls and from father,
- [646] ώς ἀν τὸ Δῖον ὅμμα λωφήσῃ πόθου.  
so|that ever the divine eye may|abate of|desire.
- [647] τοιοῖσδε πάσας εὐφρόνας ὀνείρασι  
such|as|these all nights with|dreams
- [648] συνειχόμην δύστηνος, ἔστε δὴ πατρὶ<sup>1</sup>  
I|consorted wretched, until indeed to|father
- [649] ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὀνείρατα.  
I|dared to|speak|out night|wandering dreams.
- [650] ὁ δ' ἐς τε Πυθὼ κάπὶ Δωδώνης πυκνοὺς  
the but into and Pytho and|upon of|Dodona frequent
- [651] θεοπρόπους ιαλλεν, ώς μάθοι τί χρὴ  
god|prophets he|was|sending, so|that he|might|learn what is|necessary
- [652] δρῶντ' ἢ λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.  
doing or speaking to|daimons to|do dear|things.
- [653] ἥκον δ' ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους  
they|came but announcing changeful|tongued
- [654] χρησμοὺς ἀσήμους δυσκρίτως τ' εἰρημένους.  
oracles without|mark hard|to|discern and having|been|said.
- [655] τέλος δ' ἐναργῆς βάξις ἥλθεν Ἰνάχω  
at|last but clear utterance came to|Inachus
- [656] σαφῶς ἐπισκήπτουσα καὶ μυθουμένη  
clearly laying|injunction and telling
- [657] ἔξω δόμων τε καὶ πάτρας ὡθεῖν ἔμε,  
outside of|houses and and of|fatherland to|push me,
- [658] ἀφετον ἀλασθαι γῆς ἐπ' ἐσχάτοις ὅροις·  
released to|wander of|earth on farthest bounds·

- [659] κεὶ μὴ θέλοι, πυρωπὸν ἐκ Δίὸς μολεῖν  
and|if not he|should|wish, fire|visaged out|of Zeus to|come
- [660] κεραυνόν, δὲ πᾶν ἔξαιστώσοι γένος.  
thunderbolt, which whole would|wipe|out race.
- [661] τοιοῦσδε πεισθεὶς λοξίου μαντεύμασιν  
by|such having|been|persuaded of|Loxias oracles
- [662] ἔξήλασέν με κάπεκλησε δωμάτων  
he|drove|out me and|shut|out of|houses
- [663] ἄκουσαν ἄκων· ἀλλ' ἐπηγάγκαζέ νιν  
unwilling unwilling but was|compelling him
- [664] Δίὸς χαλινὸς πρὸς βίαν πράσσειν τάδε.  
of|Zeus bridle toward force to|do these.
- [665] εὐθὺς δὲ μορφὴ καὶ φρένες διάστροφοι  
straightway but form and minds perverted
- [666] ἦσαν, κεραστὶς δ', ὡς ὁρᾶτ', ὀξυστόμῳ  
they|were, horned but, as you|see, sharp|mouthed
- [667] μύωπι χρισθεῖσ' ἐμμανεῖ σκιρτήματι  
with|gadfly having|been|anointed with|mad leaping
- [668] ἥσσον πρὸς εὔποτόν τε Κερχνείας ρέος  
I|dared toward easy|to|drink and of|Kerchneia stream
- [669] Λέρνης τε κρήνην· βουκόλος δὲ γηγενῆς  
of|Lerna and spring herdsman but earth|born
- [670] ἄκρατος ὄργην Ἄργος ὡμάρτει, πυκνοῖς  
unmixed anger Argus was|accompanying, with|thick
- [671] δσσοις δεδορκῶς τοὺς ἔμοὺς κατὰ στίβους.  
with|eyes having|seen the my along tracks.
- [672] ἀπροσδόκητος δ' αὐτὸν ἀφνίδιος μόρος  
unexpected but him sudden doom
- [673] τοῦ ζῆν ἀπεστέρησεν. οἰστροπλῆξ δ' ἐγὼ  
of|the to|live deprived. gadfly|struck but I
- [674] μάστιγι θείᾳ γῆν πρὸ γῆς ἐλαύνομαι.  
with|whip divine land from land I|am|driven.
- [675] κλύεις τὰ πραχθέντ'. εἰ δ' ἔχεις εἰπεῖν ὅ τι  
you|hear the things|done if but you|have to|say what ever
- [676] λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ μ' οἰκτίσας  
remaining of|tools, indicate nor|even me having|pitied
- [677] ξύνθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ  
co|warm with|words false disease for
- [678] αἴσχιστον εἶναί φημι συνθέτους λόγους.  
most|shameful to|be I|say compound words.
- [679] [Χορός]: Ξα Ξα, ἄπεχε, φεῦ·  
ah ah, hold|off, alas·
- [680] οὕποτ' ὥδ' οὕποτ' ηὔχουν ξένους  
never thus never I|prayed foreign
- [681] μολεῖσθαι λόγους εἰς ἀκοὰν ἐμάν,  
to|come words into hearing my,
- [682] οὐδ' ὥδε δυσθέατα καὶ δύσοιστα  
nor thus hard|to|see and hard|to|bear
- [683] πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει  
woes, defilements, fears in|gloom
- [684] κέντρωψ ψύχειν ψυχὰν ἐμάν.  
with|goad to|chill soul my.
- [685] ίῶ μοῖρα μοῖρα,  
io fate fate,
- [686] πέφρικ' εἰσιδοῦσα πρᾶξιν Ἰοῦς.  
I|have|shuddered having|beheld deed of|Io.
- [687] [Προμηθεύς]: πρώ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εῖ·  
early indeed you|groan and of|fear full someone you|are·
- [688] ἐπίσχες ξστ' ἀν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθης.  
hold|back until ever and the remaining you|may|learn|besides.

- [689] [Χορός]: λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς νοσοῦσί τοι γλυκὺ  
speak, teach|out· to|the ailing indeed sweet
- [690] τὸ λοιπὸν ἄλγος προυξεπίστασθαι τορῶς.  
the remaining pain to|know|beforehand clearly.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν πρίν γε χρείαν ἡνύσασθ' ἔμοῦ πάρα  
the before indeed need you|accomplished of|me from
- [692] κούφως· μαθεῖν γὰρ τῆσδε πρῶτ' ἔχρήζετε  
lightly· to|learn for of|this first you|were|needing
- [693] τὸν ἀμφ' ἑαυτῆς ἀθλὸν ἔξηγουμένης·  
the about her|self contest explaining·
- [694] τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσασθ', οἴα χρὴ πάθη  
the remaining now hear, what|sort is|necessary sufferings
- [695] τλῆναι πρὸς Ἡράς τίνδε τὴν νεάνιδα.  
to|endure at|the|hands|of Hera this the maiden.
- [696] σύ τ' Ἰνάχειον σπέρμα, τοὺς ἔμοὺς λόγους  
you and Inachian seed, the my words
- [697] θυμῷ βάλ', ὡς ἂν τέρματ' ἐκμάθης ὁδοῦ.  
into|mind cast, so|that ever ends you|may|learn|out of|way.
- [698] πρῶτον μὲν ἐνθένδ' ἥλιου πρὸς ἀντολὰς  
first indeed from|here of|sun toward risings
- [699] στρέψασα σαυτὴν στειχ' ἀνηρότους γύας·  
having|turned yourself go unploughed lands·
- [700] Σκύθας δ' ἀφίξῃ νομάδας, οἱ πλεκτὰς στέγας  
Scythians but you|will|arrive nomads, who plaited roofs
- [701] πεδάρσιοι ναίουσ' ἐπ' εὔκυκλοις ὅχοις  
aloft they|dwell on well|rounded wagons
- [702] ἐκηβόλοις τόξοισιν ἔξηρτυμένοι·  
far|shooting with|bows having|been|equipped·
- [703] οἵς μὴ πελάζειν, ἀλλ' ἀλιστόνοις πόδας  
to|whom not to|draw|near, but sea|stoned feet
- [704] χρύπιτουσα ῥαχίασιν ἐκπερᾶν χθόνα.  
drawing|near to|ridges to|pass|through land.
- [705] λαιάς δὲ χειρὸς οἱ σιδηροτέκτονες  
of|left but hand the iron|craftsmen
- [706] οἰκοῦσι Χάλυβες, οὓς φυλάξασθαι σε χρή.  
dwell Chalybes, whom to|beware|of you it|is|necessary.
- [707] ἀνήμεροι γὰρ οὐδὲ πρόσπλατοι ξένοις.  
wild for nor|even approachable to|strangers.
- [708] ἕξεις δ' Ὑβριστὴν ποταμὸν οὐ ψευδώνυμον,  
you|will|come but Hybristes river not falsely|named,
- [709] δὸν μὴ περάσης, οὐ γὰρ εὔβατος περᾶν,  
which not you|may|cross, not for easy|to|go to|pass,
- [710] πρὸν ἂν πρὸς αὐτὸν Καύκασον μόλης, ὁρῶν  
before ever to him Caucasus you|come, of|mountains
- [711] ὑψιτον, ἔνθα ποταμὸς ἐκφυσᾷ μένος  
highest, where river breathes|out might
- [712] κροτάφων ἀπ' αὐτῶν. ἀστρογείτονας δὲ χρὴ  
of|temples from them. star|neighboring but it|is|necessary
- [713] κορυφὰς ὑπερβάλλουσαν ἐς μεσημβρινὴν  
peaks overpassing into southern
- [714] βῆναι κέλευθον, ἔνθ', Ἀμαζόνων στρατὸν  
to|go road, there, of|Amazons host
- [715] ἕξεις στυγάνορ', αὖ Θεμίσκυράν ποτε  
you|will|come man|hating, who Themiscyra once
- [716] κατοικοῦσιν ἀμφὶ Θερμώδονθ', ἵνα  
they|dwell around Thermodon, where
- [717] τραχεῖα πόντου Σαλμυδησία γνάθος  
harsh of|sea Salmydessian jaw
- [718] ἔχθροξενος ναύταισι, μητριιὰ νεῶν·  
hostile|to|strangers to|sailors, stepmother of|ships·

- [719] αὗταί σ' ὁδηγήσουσι καὶ μάλ' ἀσμένως.  
these you will|guide and very gladly.
- [720] Ισθμὸν δ' ἐπ' αύταῖς στενοπόροις λίμνης πύλαις  
isthmus but upon them narrow|wayed of|lake gates
- [721] Κιμμερικὸν ἥξεις, δὸν θρασυσπλάγχνως σε χρὴ  
Cimmerian you|will|come, which boldly you it|is|necessary
- [722] λαποῦσαν αὐλῶν' ἐκπερᾶν Μαιωτικόν.  
having|left of|channels to|pass|through Maeotic.
- [723] ἔσται δὲ θνητοῖς εἰσαεὶ λόγος μέγας  
there|will|be but to|mortals forever talk great
- [724] τῆς σῆς πορείας, Βόσπορος δ' ἐπώνυμος  
of|the your journey, Bosphorus but eponymous
- [725] κεκλήσεται. λιποῦσα δ' Εύρωπης πέδον  
will|be|called. having|left but of|Europe ground
- [726] ἥπειρον ἥξεις Ασιάδ'. ἦρ', ὑμῖν δοκεῖ  
continent you|will|come Asiatic then, to|you it|seems
- [727] ὁ τῶν θεῶν τύραννος ἐς τὰ πάνθ' ὁμῶς  
the of|the gods tyrant into the all|things alike
- [728] βίαιος εἶναι; τῇδε γὰρ θνητῇ θεὸς  
violent to|be; to|this|here for mortal god
- [729] χρήζων μιγήναι τάσδ' ἐπέρριψεν πλάνας.  
desiring to|be|mixed these|here cast|upon wanderings.
- [730] πικροῦ δ' ἔκυρσας, ὡς κόρη, τῶν σῶν γάμων  
of|bitter but you|chanced|upon, O maiden, of|the your marriages
- [731] μνηστῆρος. οὖς γὰρ νῦν ἀκήκοας λόγους,  
of|suitor. which for now you|have|heard words,
- [732] εἶναι δόκει σοι μηδέπω' ν προοιμίοις.  
to|be seems to|you not|yet in preludes.
- [733] [ἴω]: ίώ μοί μοι, ἐ ε.  
io to|me to|me, eh eh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ δ' αὖ κέκραγας κάναμυχθίζῃ; τί που  
you but again you|have|cried|out and|do|you|scratch|your|self; what I|suppose
- [735] δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνῃ κακά;  
you|will|do, whenever the remaining you|learn evils;
- [736] [Χορός]: ἦ γάρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἐρεῖς;  
indeed for something remaining to|this of|sufferings you|will|say;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχείμερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύης.  
ill|wintered indeed sea of|baneful of|woe.
- [738] [ἴω]: τί δῆτ' ἔμοι ἡν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει  
what then to|me to|live profit, but not in haste
- [739] ἔρριψ' ἔμαυτὴν τῇσδ' ἀπὸ στύφλου πέτρας,  
I|threw my|self of|this|here from rugged of|rock,
- [740] ὅπως πέδοι σκήψασα τῶν πάντων πόνων  
so|that to|the|ground having|dashed|down of|the all of|toils
- [741] ἀπηλλάγην; κρεῖσσον γὰρ εἰσάπαξ θανεῖν  
I|was|released; better for once|for|all to|die
- [742] ἦ τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.  
than the all days to|suffer badly.
- [743] [Προμηθεύς]: ἦ δυσπετῶς ἀν τοὺς ἔμοὺς ἄθλους φέροις,  
indeed hard|to|bear|ly ever the my labors you|would|bear,
- [744] ὅτῳ θανεῖν μέν ἔστιν οὐ πεπρωμένον.  
to|whom to|die indeed is not fated·
- [745] αὕτη γὰρ ἦν ἀν πημάτων ἀπαλλαγή·  
this for was ever of|sufferings release·
- [746] νῦν δ' οὐδέν ἔστι τέρμα μοι προκείμενον  
now but nothing is end to|me set|before
- [747] μόχθων, πρὶν ἀν Ζεὺς ἐκπέσῃ τυραννίδος.  
of|toils, before ever Zeus fall|out of|tyranny.
- [748] [ἴω]: ἦ γάρ ποτ' ἔστιν ἐκπεσεῖν ἀρχῆς Δία;  
indeed for ever is to|fall|out of|rule Zeus;

- [749] [Προμηθεύς]: ἥδοι' ἀν, οἶμαι, τήνδ' ἵδοῦσα συμφοράν.  
you|would|enjoy ever, I|think, this|here having|seen misfortune.
- [750] [τίώ]: πῶς δ' οὐκ ἄν, ἡτις ἐκ Διὸς πάσχω κακῶς;  
how but not ever, who|indeed from of|Zeus I|suffer badly;
- [751] [Προμηθεύς]: ώς τοίνυν ὄντων τῶνδέ σοι μαθεῖν πάρα.  
as therefore of|being of|these|here to|you to|learn at|hand.
- [752] [τίώ]: πρὸς τοῦ τύραννα σκῆπτρα συληθήσεται;  
by of|the tyrannical sceptres will|be|stripped;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ κενοφρόνων βουλευμάτων.  
by himself of|himself empty|minded of|plans.
- [754] [τίώ]: ποίω τρόπῳ; σήμηνον, εἰ μή τις βλάβῃ.  
by|what way; indicate, if not anyone harm.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ γάμον τοιούτον ὃ ποτ' ἀσχαλᾷ.  
he|marries marriage such with|which sometime he|is|vexed.
- [756] [τίώ]: θέορτον, ἢ βρότειον; εἰ ὁητόν, φράσον.  
of|gods, or mortal; if speakable, tell.
- [757] [Προμηθεύς]: τί δ' ὄντιν'; ; οὐ γὰρ ὁητὸν αὐδᾶσθαι τόδε.  
what but which|ever not for speakable to|utter this.
- [758] [τίώ]: ἢ πρὸς δάμαρτος ἔξανίσταται θρόνων;  
indeed from of|wife he|rises|up of|thrones;
- [759] [Προμηθεύς]: ἢ τέξεται γε παῖδα φέρτερον πατρός.  
who will|bear indeed child better than|father.
- [760] [τίώ]: οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῇσδ' ἀποστροφὴ τύχης;  
not|even is to|him of|this|here turning|back of|fate;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ δῆτα, πλὴν ἔγωγ' ἄν ἐκ δεσμῶν λυθεῖς.  
not indeed, except I|at|least ever out|of of|bonds having|been|loosed.
- [762] [τίώ]: τίς οὖν ὁ λύσων ἔστιν ἀκοντὸς Διός;  
who then the about|to|loose is of|unwilling of|Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἔγγρων εἶναι χρεών.  
of|the your some|one him of|descendants to|be needful.
- [764] [τίώ]: πῶς εἴπας; ἢ 'μὸς παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;  
how did|you|say; indeed my child you will|set|free of|evils;
- [765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε γένναν πρὸς δέκ' ἄλλαισιν γοναῖς.  
third indeed descendant in|addition|to ten other births.
- [766] [τίώ]: ἦδ' οὐκέτ' εύξύμβλητος ἢ χρησμωδία.  
this|here no|longer easy|to|interpret the oracle|song.
- [767] [Προμηθεύς]: καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκμαθεῖν ζήτει πόνους.  
and not|even of|your|self to|learn|out seek toils.
- [768] [τίώ]: μή μοι προτείνων κέρδος εἴτ' ἀποστέρει.  
not to|me holding|forth profit then you|deprive.
- [769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοιν σε θατέρω δωρήσομαι.  
with|two words you with|the|one I|will|bestow.
- [770] [τίώ]: ποίοιν; πρόδειξον, αἵρεσίν τ' ἐμοὶ δίδου.  
of|which; show|forth, choice and to|me give.
- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμ'. ἔλοιστος γάρ, ἢ πόνων τὰ λοιπά σοι  
I|give· choose for, or of|toils the remaining to|you
- [772] φράσω σαφηνῶς, ἢ τὸν ἐκλύσοντ' ἐμέ.  
I|will|tell clearly, or the about|to|release me.
- [773] [Χορός]: τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἐμοὶ χάριν  
of|these you the indeed to|this, the but to|me favor
- [774] θέσθαι θέλησον, μηδ' ἀτιμάσῃς λόγου·  
to|set be|willing, not|even you|may|dishonor of|word·
- [775] καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,  
and to|this indeed speak|aloud the remaining wandering,
- [776] ἐμοὶ δὲ τὸν λύσοντα· τοῦτο γάρ ποθῶ.  
to|me but the releasing|one· this for I|desire.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμεῖσθ', οὐκ ἐναντιώσομαι  
since you|are|eager, not I|will|oppose
- [778] τὸ μὴ γεγωνεῖν πᾶν ὅσον προσχρήζετε.  
the not to|speak|aloud all as|much|as you|require

- [779] σοὶ πρῶτον, Ἱοῖ, πολύδονον πλάνην φράσω,  
to|you first, Io, much|toiled wandering I|will|tell,
- [780] ἦν ἐγγράφου σὺ μνήμοσιν δέλτοις φρενῶν.  
which inscribe you in|memory tablets of|minds.
- [781] ὅταν περάσῃς ρέιθρον ἡπείροιν ὕπον,  
when|ever you|pass stream of|the|two|continents boundary,
- [782] πρὸς ἀντολὰς φλογῶπας ἥλιοστιβεῖς  
toward risings flame|faced sun|beaten
- [783] [Zele ost]
- [784] πόντου περῶσα φλοισβον, ἔστ' ἀν ἔξικη  
of|the|sea passing|through wave|roar, until ever you|arrive
- [785] πρὸς Γοργόνεια πεδία Κισθήνης, ἵνα  
toward Gorgonian plains of|Kistene, where
- [786] αἱ Φορκίδες ναίουσι δηναιαὶ κόραι  
the Phorcides dwell aged maidens
- [787] τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὅμμ' ἐκτημέναι,  
three swan|formed, common eye having|acquired,
- [788] μονόδοντες, ἃς οὐθ' ἥλιος προσδέρκεται  
single|toothed, whom nor sun looks|upon
- [789] ἀκτῖσιν οὐθ' ἢ νύκτερος μήνη ποτέ.  
with|rays nor the of|night moon ever.
- [790] πέλας δ' ἀδελφαὶ τῶνδε τρεῖς κατάπτεροι,  
near but sisters of|these three winged,
- [791] δρακοντόμαλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς,  
dragon|haired Gorgons mortal|hating,
- [792] ἃς θνητὸς οὐδεὶς εἰσιδὼν ἔξει πνοάς.  
whom mortal no|one having|seen will|have breaths.
- [793] τοιοῦτο μέν σοι τοῦτο φρούριον λέγω·  
such indeed to|you this guard|post I|say.
- [794] ἄλλην δ' ἀκουσον δυσχερῆ θεωρίαν·  
another but hear difficult sight:
- [795] ὀξυστόμους γὰρ Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας  
sharp|mouthing for of|Zeus savage dogs
- [796] γρῦπας φύλαξαι, τόν τε μουνῶπα στρατὸν  
griffins beware|yourself, the and|also single|eyed host
- [797] Άριμασπὸν ἵπποβάμον', οὖ χρυσόρρυτον  
Arimaspian horse|riding, who gold|flowing
- [798] οἰκούσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου·  
they|dwell around stream of|Pluto of|passage·
- [799] τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουρὸν δὲ γῆν  
to|these you not approach. far|reaching but land
- [800] ἔξεις, κελαινὸν φῦλον, οὖ πρὸς ἥλιον  
you|will|come, dark tribe, who toward of|the|sun
- [801] ναίουσι πηγαῖς, ἐνθα ποταμὸς Αἰθίοψ.  
dwell at|springs, where river Ethiopian.
- [802] τούτου παρ' ὄχθας ἔρφ', ἔως ἀν ἔξικη  
of|this along banks go, until ever you|arrive
- [803] καταβασμόν, ἐνθα Βιβλίνων ὄρῶν ἄπο  
a|descent, where of|Bybline of|mountains from
- [804] ἔησι σεπτὸν Νεῖλος εὔποτον ρέος.  
sends|forth august Nile easy|to|drink stream.
- [805] οὗτός σ' ὀδώσει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα  
this you will|guide the three|cornered into land
- [806] Νειλῶτιν, οὗ δὴ τὴν μακρὰν ἀποικίαν,  
Nilotic, of|which indeed the long colony,
- [807] Ἱοῖ, πέπρωται σοί τε καὶ τέκνοις κτίσαι.  
to|Io, has|been|allotted to|you and|also and to|children to|found.
- [808] τῶν δ' εἴ τί σοι ψελάν τε καὶ δυσεύρετον,  
of|these but if anything to|you unclear and also hard|to|find,

- [809] ἐπανδίπλαζε καὶ σαφῶς ἐκμάνθανε·  
ask|again and clearly learn|out-
- [810] σχολὴ δὲ πλεῖων ἢ θέλω πάρεστί μοι.  
leisure but more than I|wish is|present to|me.
- [811] [Χορός]: εἰ μέν τι τῆδε λοιπὸν ἢ παρειμένον  
if indeed anything by|this|way remaining or let|go
- [812] ἔχεις γεγωνεῦν τῆς πολυφθόρου πλάνης,  
you|have to|speak|aloud of|the much|destroying wandering,
- [813] λέγ· εἰ δὲ πάντ’ εῖρηκας, ἡμῖν αὖ χάριν  
speak· if but all you|have|said, to|us again favor
- [814] δὸς ἡνπερ αἰτούμεσθα, μέμνησαι δέ που.  
give which|indeed we|ask, remember but I|suppose.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ πᾶν πορείας ἦδε τέρμ’ ἀκήκοεν.  
the whole of|journey this|one end has|heard.
- [816] ὅπως δ’ ἂν εἴδῃ μὴ μάτην κλύουσά μου,  
so|that but ever she|may|know not in|vain hearing of|me,
- [817] ἀ πρὶν μολεῦν δεῦρ’ ἐκμεμόχθηκεν φράσω,  
which|things before to|come hither has|toiled|out I|will|tell,
- [818] τεκμήριον τοῦτ’ αὐτὸ δοὺς μύθων ἔμῶν.  
proof this self|same having|given of|words of|mine.
- [819] ὅχλον μὲν οὖν τὸν πλεῖστον ἐκλείψω λόγων,  
trouble indeed then the most I|shall|leave|out of|words,
- [820] πρὸς αὐτὸ δ’ εἶμι τέρμα σῶν πλανημάτων.  
toward very|thing but I|go end of|your wanderings.
- [821] ἐπεὶ γὰρ ἥλθες πρὸς Μολοσσὰ γάπεδα,  
since for you|came toward Molossian glens,
- [822] τὴν αἰπύνωτόν τ’ ἀμφὶ Δωδώνην, ἵνα  
the steep|shouldered and|also around Dodona, where
- [823] μαντεῖα θᾶκός τ’ ἐστὶ Θεσπρωτοῦ Διός,  
oracles seat and|also is of|Thesprotian of|Zeus,
- [824] τέρας τ’ ἄπιστον, αἱ προσήγοροι δρύες,  
portent and|also unbelievable, the addressing oaks,
- [825] ὃφ’ οὖν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἰνικτηρίως  
under which you brightly and|nothing enigmatically
- [826] προσηγορεύθης ἢ Διὸς κλεινὴ δάμαρ  
you|were|addressed the of|Zeus famous wife
- [827] μέλλουσ’ ἔσεσθαι. τῶνδε προσσαίνει σέ τι;  
being|about to|be. of|these does|it|appease you anything;
- [828] ἐντεῦθεν οἰστρήσασα τὴν παρακτίαν  
from|there having|been|goaded the coastal
- [829] κέλευθον ἥξας πρὸς μέγαν κόλπον Ῥέας,  
road you|darted toward great gulf of|Rhea,
- [830] ἀφ’ οὖ παλιμπλάγκτοισι χειμάζη δρόμοις·  
from which back|wandering you|are|storm|tossed courses·
- [831] χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,  
time but the coming sea recess,
- [832] σαφῶς ἐπίστασ’, Ἰόνιος κεκλήσεται, .  
clearly you|know, Ionian will|be|called,
- [833] τῆς σῆς πορείας μνῆμα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς.  
of|the of|your journey memorial to|the all mortals.
- [834] σημεῖά σοι τάδ’ ἐστὶ τῆς ἐμῆς φρενός,  
signs to|you these is of|the of|my mind,
- [835] ὡς δέρκεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου.  
that he|sees more something of|the having|been|shown.
- [836] τὰ λοιπὰ δ’ ὑμῖν τῆδε τ’ ἐς κοινὸν φράσω,  
the remaining but to|you in|this and|also into common I|will|tell,
- [837] ἐς ταύτον ἐλθὼν τῶν πάλαι λόγων ἔχος.  
into the|same having|come of|the of|old words track.
- [838] ἐστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός,  
there|is city of|Canobus farthest of|land,

- [839] Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι·  
of|Nile at the|very mouth and alluvial|bank-
- [840] ἐνταῦθα δή σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα  
there indeed you Zeus places in|senses
- [841] ἐπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θιγὼν μόνον.  
touching|upon fearless hand and having|touched only.
- [842] ἐπώνυμον δὲ τῶν Διὸς γεννημάτων  
name|bearing but of|the of|Zeus offspring
- [843] τέξεις κελαινὸν Ἐπαφόν, δοκιμάστηται  
you|will|bear dark Epaphus, who will|enjoy
- [844] ὅσην πλατύρρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα·  
as|much|as broad|streaming Nile waters land·
- [845] πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις  
fifth but from him generation fifty|maidens
- [846] πάλιν πρὸς Ἀργος οὐχ ἐκοῦσ' ἐλεύσεται  
again toward Argos not willing will|come
- [847] Θηλύσπορος, φεύγουσα συγγενῆ γάμον  
female|sown, fleeing kindred marriage
- [848] ἀνεψιῶν· οἱ δὲ ἐπτομένοι φρένας,  
of|cousins the but having|been|frightened minds,
- [849] κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμένοι,  
hawks of|doves not far having|been|left,
- [850] ἥξουσι θηρεύοντες οὐ θηρασίμους  
they|will|come hunting not huntable
- [851] γάμους, φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός·  
marriages, envy but of|bodies will|have god·
- [852] Πελασγία δὲ δέξεται θηλυκτόνων  
Pelasgia but will|receive female|slaying
- [853] Ἄρει, δαμέντων νυκτιφρουρήτω θράσει.  
to|Ares, of|having|been|subdued with|night|watching boldness.
- [854] γυνὴ γὰρ ἄνδρ' ἔκαστον αἰῶνος στερεῖ,  
woman for man each of|life deprives,
- [855] δίθηκτον ἐν σφαγαῖσι βάψασα ξίφος·  
double|edged in slaughterers having|dipped sword·
- [856] τοιάδ' ἐπ' ἔχθροὺς τοὺς ἐμοὺς ἔλθοι Κύπρις.  
such upon enemies the my might|come Cyprus.
- [857] μίαν δὲ παίδων ἴμερος θέλξει τὸ μὴ  
one but of|children desire will|charm the not
- [858] κτείναι σύνευνον, ἀλλ' ἀπαμβλυνθήσεται  
to|kill co|bed|mate, but will|be|blunted
- [859] γνώμην διοῖν δὲ θάτερον βουλήσεται,  
mind· of|two but one|of|two will|wish,
- [860] κλύειν ἄναλκις μᾶλλον ἢ μιαρφόνος·  
to|be|called un|valiant rather than blood|stained·
- [861] αὕτη κατ' Ἀργος βασιλικὸν τέξει γένος.  
this throughout Argos royal will|bear race.
- [862] μακροῦ λόγου δεῖ ταῦτ' ἐπεξελθεῖν τορῶς.  
of|long of|speech it|is|necessary these to|go|through|in|detail clearly.
- [863] σπορᾶς γε μὴν ἐκ τῆσδε φύσεται θρασὺς  
of|seed indeed at|least out|of of|this will|arise bold
- [864] τόξοισι κλεινός, δοκιμάστηται θεός  
with|bows famous, who of|tools out|of of|these me
- [865] λύσει. τοιόνδε χρησμὸν ἢ παλαιγενῆς  
will|free. such|a oracle the ancient|born
- [866] μήτηρ ἐμοὶ διῆλθε Τιτανὶς Θέμις·  
mother to|me went|through Titaness Themis·
- [867] ὅπως δὲ χώπη, ταῦτα δεῖ μακροῦ λόγου  
how but and|where, these it|is|necessary of|long of|speech
- [868] εἰπεῖν, σύ τ' οὐδὲν ἐκμαθοῦσα κερδανεῖς.  
to|say, you and nothing having|learned|out you|will|gain.

- [869] [Ιώ]: ἔλελεῦ ἔλελεῦ,  
eleleu eleleu,
- [870] ὑπό μ' αὖ σφάκελος καὶ φρενοπληγεῖς  
under me again convulsion and mind|struck
- [871] μανίαι θάλπουσ', οἴστρου δ' ἄρδις  
madnesses warm, of|gadfly but sting
- [872] χρίει μ' ἄπυρος·  
anooints me fire|less·
- [873] κραδία δὲ φόβω φρένα λακτίζει.  
heart but with|fear mind kicks.
- [874] τροχοδινεῖται δ' ὅμμαθ' ἐλίγδην,  
is|whirled but eyes in|spiral,
- [875] ἔξω δὲ δρόμου φέρομαι λύσσης  
outside but of|course ||am|borne of|rage
- [876] πνεύματι μάργω, γλώσσης ἀκρατής·  
with|breath raging, of|tongue uncontrolled·
- [877] θολεροὶ δὲ λόγοι παίσουσ' εἰκῇ  
muddy but words strike at|random
- [878] στυγνῆς πρὸς κύμασιν ἄτης.  
of|gloomy toward waves of|ruin.

## Stasimon

### Strophe 1

- [879] [Χορός]: ἦ σοφὸς ἦ σοφὸς ἦν  
indeed wise indeed wise was
- [880] ὃς πρῶτος ἐν γνώμῃ τόδ' ἐβάστασε καὶ  
who first in judgment this bore and
- [881] γλώσσα διεμυθολόγησεν,  
with|tongue told|out,
- [882] ὃς τὸ κηδεῦσαι καθ' ἔαυτὸν ἀριστεύει μακρῷ,  
that the to|care|for according|to him|self excels by|far,
- [883] καὶ μήτε τῶν πλούτῳ διαθρυπτομένων  
and nor of|the by|wealth being|softened|through
- [884] μήτε τῶν γέννημα μεγαλυνομένων  
nor of|the by|birth being|exalted
- [885] ὅντα χερνήταν ἐραστεῦσαι γάμων.  
being craftsman to|desire of|marriages.

### Antistrophe 1

- [886] [Χορός]: μήποτε μήποτέ ἔμ', Ὁ  
never never me, O
- [887] Μοῖραι λεχέων , Διὸς εὔ||νάτειραν  
Fates of|beds of|Zeus good|bed|partner
- [888] ἔδοισθε πέλουσαν·  
you|might|see being·
- [889] μηδὲ πλαθείην γαμέτα τινὶ τῶν ἔξ οὐρανοῦ.  
nor ||might|be|made as|wife to|some of|the out|of heaven.
- [890] ταρβῷ γὰρ ἀστεργάνορα παρθενίαν  
I|fear for un|husband|loving virginity
- [891] εἰσορῶσ' Ἱοῦς ἀμαλαπτομέναν  
seeing of|Io being|afflicted
- [892] δυσπλάνοις Ἡρας ἀλατείαις πόνων.  
with|hard|wandering of|Hera wanderings of|toils.
- [893] ἔμοὶ δ' ὁπόθι μὲν ὄμαλὸς ὁ γάμος ἄφοβος οὐ||δὲ  
to|me but wherever indeed harmonious the marriage without|fear nor|even
- [894] δέδια μηδὲ κρεισσόνων θεῶν ἔρως  
I|have|feared nor of|stronger of|gods love

- [895] ἄφυκτον ὅμμα προσδράκοι.  
inescapable eye might|seize.
- [896] ἀπόλεμος ὅδε γ' ὁ πόλεμος, ἄπορα πόριμος· οὐδ'  
without|war this indeed the war, without|resource resourceful· nor
- [897] ἔχω τίς ἀν γενοίμαν.  
I|have what ever I|might|become.
- [898] τὰν Διὸς γὰρ οὐκ ὄρῶ μῆτιν ὅπαι φύγοιμ' ἄν.  
the of|Zeus for not I|see counsel whither I|might|flee ever.
- [899] [Προμηθεύς]: ἢ μὴν ἔτι Ζεύς, καίπερ αὐθάδης φρενῶν,  
indeed at|least still Zeus, although self|willed of|wits,
- [900] ἔσται ταπεινός, οἶον ἔξαρτύεται  
will|be lowly, such|a is|being|prepared
- [901] γάμον γαμεῖν, δος αὐτὸν ἐκ τυραννίδος  
marriage to|marry, who him out|of of|tyranny
- [902] θρόνων τ' ἄιστον ἐκβαλεῖ· πατρὸς δ' ἀρὰ  
of|thrones and unseen will|cast|out· of|father but curse
- [903] Κρόνου τότ' ἡδη παντελῶς κραυθήσεται,  
of|Cronus then already completely will|be|fulfilled,
- [904] ἦν ἐκπίτων ἥρατο δηναιῶν θρόνων.  
which falling|out he|was|praying of|long|aged of|thrones.
- [905] τοιῶνδε μόχθων ἐκτροπήν οὐδεὶς θεῶν  
of|such|like of|tools turning|aside no|one of|gods
- [906] δύναιτ' ἀν αὐτῷ πλὴν ἔμοι δεῖξαι σαφῶς.  
could ever to|him except of|me to|show clearly.
- [907] ἐγὼ τάδ' οἶδα χῶ τρόπῳ. πρὸς ταῦτα νῦν  
I these I|know according|to|which way. toward these now
- [908] θαρσῶν καθήσθω τοῖς πεδαρσίοις κτύποις  
being|bold let|him|sit to|the sky|high crashes
- [909] πιστός, τινάσσων τ' ἐν χεροῖν πύρπνουν βέλος.  
trust, shaking and in two|hands fire|breathing missile.
- [910] οὐδὲν γὰρ αὐτῷ ταῦτ' ἐπαρκέσει τὸ μὴ  
nothing for him these will|suffice the not
- [911] πεσεῖν ἀτίμως πτώματ' οὐκ ἀνασχετά.  
to|fall dishonorably ruins not bearable·
- [912] τοῖον παλαιιστήν νῦν παρασκευάζεται  
such wrestler now is|being|prepared
- [913] ἐπ' αὐτὸς αὐτῷ, δυσμαχώτατον τέρας·  
against himself himself|to|himself, most|hard|to|fight monster.
- [914] δος δὴ κεραυνοῦ κρείσσον' εύρήσει φλόγα,  
who indeed of|thunderbolt stronger will|find flame,
- [915] βροντῆς θ' ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον·  
of|thunder and surpassing strong crash·
- [916] θαλασσίαν τε γῆς τινάκτειραν νόσον  
sea|borne and of|earth shaking disease
- [917] τρίαιναν, αἰχμὴν τὴν Ποσειδῶνος, σκεδᾷ.  
trident, spear the of|Poseidon, scatters.
- [918] πταίσας δὲ τῷδε πρὸς κακῷ μαθήσεται  
having|stumbled but to|this toward evil will|learn
- [919] δσον τό τ' ἄρχειν καὶ τὸ δουλεύειν δίχα.  
how|much the and to|rule and the to|serve apart.
- [920] [Χορός]: σύ θην ἂ χρήζεις, ταῦτ' ἐπιγλωσσά Διός.  
you indeed which you|desire, these you|add|a|word of|Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἄπερ τελεῖται, πρὸς δ' ἂ βούλομαι λέγω.  
the|very|things|which are|being|accomplished, toward but which|things I|wish I|say.
- [922] [Χορός]: καὶ προσδοκᾶν χρὴ δεσπόσειν Ζηνός τινα;  
and to|expect it|is|necessary to|be|master of|Zeus someone;
- [923] [Προμηθεύς]: καὶ τῶνδέ γ', ἔξει δυσλοφωτέρους πόνους.  
and of|these indeed, he|will|have harder|to|bear pains.
- [924] [Χορός]: πῶς δ' οὐχὶ ταρβεῖς τοιάδ' ἐκρίπτων ἔπη;  
how but not do|you|fear such throwing|out words;

- [925] [Προμηθεύς]: τί δ' ἀν φοβούμην ὡς θανεῖν οὐ μόρσιμον;  
what but ever would||fear for|whom to|die not fated;
- [926] [Χορός]: ἀλλ' ἄθλον ἀν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγίω πόροι.  
but penalty ever to|you of|this yet more|painful might|provide.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ δ' οὖν ποιείτω· πάντα προσδοκητά μοι.  
he but then let|him|do all|things to|be|expected to|me.
- [928] [Χορός]: οἱ προσκυνοῦντες τὴν Ἀδράστειαν σοφοί.  
the worshipping the Adrastia wise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' ἀεί.  
revere, pray, flatter the ruling always.
- [930] ἔμοὶ δ' ἔλασσον Ζῆνὸς ἢ μηδὲν μέλει.  
to|me but less of|Zeus than nothing it|concerns.
- [931] δράτω, κρατείτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,  
let|him|do, let|him|rule this the short time,
- [932] ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.  
as he|wishes· for|a|long|time for not he|will|rule over|the|gods.
- [933] ἀλλ' εἰσօρῳ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,  
but I|behold for this the of|Zeus runner,
- [934] τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον·  
the of|the tyrant of|the new servant-
- [935] πάντως τι καινὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.  
in|any|case something new announcing has|come.
- [936] [Ἐρημής]: σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπέρπικρον,  
you the sophist, the bitterly over|bitter.
- [937] τὸν ἔξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἐφημέροις  
the having|erred|utterly into gods to|day|lived
- [938] πορόντα τιμάς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·  
providing honors, the of|fire thief I|say·
- [939] πατὴρ ἄνωγέ σ' οὔστινας κομπεῖς γάμους  
father has|commanded you which|ones you|boast marriages
- [940] αὐδᾶν, πρὸς ὃν ἔκεινος ἐκπίπτει κράτους.  
to|speak, toward which that|one falls|out of|power.
- [941] καὶ ταῦτα μέντοι μηδὲν αἰνικτηρίως,  
and these|things however nothing enigmatically,
- [942] ἀλλ' αὖθ' ἔκαστα φράζε· μηδέ μοι διπλᾶς  
but again each|thing tell· nor to|me double
- [943] ὀδούς, Προμηθεῦ, προσβάλῃς· ὀρᾶς δ' ὅτι  
ways, Prometheus, you|may|apply· you|see but that
- [944] Ζεὺς τοῖς τοιούτοις οὐχὶ μαλθακίζεται.  
Zeus to|the such|as|these not is|softened.
- [945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομός γε καὶ φρονήματος πλέως  
lofty|in|speech indeed and of|arrogance full
- [946] ὁ μῆθός ἔστιν, ὡς θεῶν ὑπηρέτου.  
the speech is, as of|gods of|servant.
- [947] νέον νέοι κρατεῖτε καὶ δοκεῖτε δὴ  
newly young you|rule and you|seem indeed
- [948] ναίειν ἀπενθῆ πέργαμ· οὐκ ἐκ τῶνδ' ἔγω  
to|dwell without|grief battlements· not out|of these I
- [949] δισσοὺς τυράννους ἐκπεσόντας ἥσθόμην;  
double tyrants having|fallen|out I|perceived;
- [950] τρίτον δὲ τὸν νῦν κοιρανοῦντ' ἐπόφοματ  
third but the now ruling I|shall|see
- [951] αἴσχιστα καὶ τάχιστα. μή τί σοι δοκῶ  
most|shamefully and most|swiftly. not anything to|you do|I|seem
- [952] ταρβεῖν ὑποπτήσειν τε τοὺς νέους θεούς;  
to|be|afraid to|cower and the young gods;
- [953] πολλοῦ γε καὶ τοῦ παντὸς ἐλλείπω. σὺ δὲ  
of|much indeed and of|the whole I|fall|short. you but
- [954] κέλευθον ἥνπερ ἥλθες ἐγκόνει πάλιν.  
road which|indeed you|came hurry again·

- [955] πεύσῃ γὰρ οὐδὲν ὅν ἀνιστορεῖς ἐμέ.  
you|will|learn for nothing of|which|things you|inquire me.
- [956] [Ἐρμής]: τοιοῖσδε μέντοι καὶ πρὸν αὐθαδίσμασι  
such|as|these however and before with|self|will|acts
- [957] ἐς τάσδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας.  
into these yourself sufferings you|moored.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,  
of|the your service the my ill|success,
- [959] σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἀν ἀλλάξαιμ' ἔγώ.  
clearly you|know, not ever I|would|change I.
- [960] [Ἐρμής]: κρεῖσσον γὰρ οἶμαι τῆδε λατρεύειν πέτρᾳ  
better for I|suppose to|this to|serve rock
- [961] ἢ πατρὶ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον.  
than to|father to|be|born to|Zeus faithful messenger.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεών.  
thus to|insult the insulting needful.
- [963] [Ἐρμής]: χλιδᾶν ἔσικας τοῖς παροῦσι πράγμασι.  
to|luxuriate you|seem in|the present affairs.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ; χλιδῶντας ὥδε τοὺς ἐμοὺς ἔγώ  
do|I|luxuriate; luxuriating thus the my I
- [965] ἔχθροὺς ἵδοιμι· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω.  
enemies I|might|see and you but in these I|say.
- [966] [Ἐρμής]: ἢ κάμε γάρ τι συμφορᾶς ἐπαιτᾷ;  
indeed and|me for anything with|miseries do|you|blame;
- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῷ λόγῳ τοὺς πάντας ἔχθαίρω θεούς,  
with|simple word the all I|hate gods,
- [968] ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσί μ' ἐκδίκως.  
who|ever having|suffered well they|harm me unjustly.
- [969] [Ἐρμής]: κλύω σ' ἔγώ μεμηνότ' οὐ σμικρὰν νόσον.  
I|hear you I having|been|mad not small disease.
- [970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἔχθροὺς στυγεῖν.  
I|would|be|ill ever, if disease the enemies to|hate.
- [971] [Ἐρμής]: εἴης φορητὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.  
you|would|be bearable not ever, if you|would|fare well.
- [972] [Προμηθεύς]: ὕμοι.  
alas.
- [973] [Ἐρμής]: ὕμοι; τόδε Ζεὺς τοῦπος οὐκ ἐπίσταται.  
alas; this Zeus the|word not knows.
- [974] [Προμηθεύς]: ἀλλ' ἐκδιδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.  
but teaches|fully all|things the aging time.
- [975] [Ἐρμής]: καὶ μὴν σύ γ' οὕπω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.  
and indeed you at|least not|yet to|be|sensible you|know.
- [976] [Προμηθεύς]: σὲ γὰρ προσηγόρων οὐκ ἀν ὅνθ' ὑπηρέτην.  
you for I|was|addressing not ever being servant.
- [977] [Ἐρμής]: ἔρειν ἔσικας οὐδὲν ὅν χρήζει πατήρ.  
to|say you|seem nothing of|which|things he|needs father.
- [978] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ὀφείλων γ' ἀν τίνοιμ' αὐτῷ χάριν.  
and indeed owing at|least ever I|would|pay to|him thanks.
- [979] [Ἐρμής]: ἐκερτόμησας δῆθεν ὡς παιδ' ὅντα με.  
you|mocked it|seems as child being me.
- [980] [Προμηθεύς]: οὐ γὰρ σὺ παις τε κάτι τοῦδ' ἀνούστερος  
not for you child and and|yet than|this more|senseless
- [981] εἰ προσδοκᾶς ἐμοῦ τι πεύσεσθαι πάρα;  
if you|expect of|me anything to|learn at|hand;
- [982] οὐκ ἔστιν αἴκισμ' οὐδὲ μηχάνημ' ὅτῳ  
not there|is outrage nor contrivance by|which
- [983] προτρέψεται με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,  
will|urge me Zeus to|proclaim|aloud these|things,
- [984] πρὶν ἀν χαλασθῇ δεσμὸς λυμαντήρια.  
before ever may|be|loosened bonds ruinous.

- [985] πρὸς ταῦτα ἥπιτέσθω μὲν αἰθαλοῦσσα φλόξ,  
against these let|it|be|hurled indeed sooty|blazing flame,
- [986] λευκοπτέρω δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι  
white|winged but snow|storm and thunder|claps
- [987] χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω.  
with|chthonian let|him|stir all|things and let|him|trouble.
- [988] γνάμψει γὰρ οὐδὲν τῶνδε μ' ὡστε καὶ φράσαι  
he|will|bend for nothing of|these me so|that and to|speak
- [989] πρὸς οὖ χρεών νν τέκπεσεῖν τυραννίδος.  
from whom necessary him to|fall|out of|tyranny.
- [990] [Ἐρμῆς]: ὅρα νν εἴ σοι ταῦτ' ἀρωγὰ φαίνεται.  
see now if to|you these helps appears.
- [991] [Προμηθεύς]: ὥπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε.  
has|been|seen long|ago indeed and has|been|planned these.
- [992] [Ἐρμῆς]: τόλμησον, ὡ μάταιε, τόλμησόν ποτε  
dare, O vain|one, dare once
- [993] πρὸς τὰς παρούσας πημονὰς ὁρθῶς φρονεῖν,  
toward the present sufferings rightly to|think,
- [994] [Προμηθεύς]: ὄχλεῖς μάτην με κούμ' ὅπως παρηγορῶν.  
you|pester vainly me wave as|if soothing.
- [995] εἰσελθέτω σε μήποθ' ὡς ἔγω Διὸς  
let|it|enter you not|ever as I of|Zeus
- [996] γνώμην φοβηθεὶς θηλύνους γενήσομαι,  
opinion having|feared womanish I|will|become,
- [997] καὶ λιπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον  
and I|will|entreat the greatly hated|one
- [998] γυναικομίμοις ὑπτιάσμασιν χερῶν  
with|woman|imitating supinations of|hands
- [999] λῦσαί με δεσμῶν τῶνδε· τοῦ παντὸς δέω.  
to|loose me of|bonds of|these of|the all I|need.
- [1000] [Ἐρμῆς]: λέγων ξοικα πολλὰ καὶ μάτην ἐρεῖν.  
saying I|seem many and vainly to|say.
- [1001] τέγγη γὰρ οὐδὲν οὐδὲ μαλθάσσῃ λιταῖς  
you|moisten for nothing nor you|soften with|prayers
- [1002] ἔμαῖς· δακὼν δὲ στόμιον ὡς νεοζυγῆς  
mine· having|bitten but bit as newly|yoked
- [1003] πῶλος βιάζῃ καὶ πρὸς ἥνιας μάχη.  
foal you|strain and toward reins you|fight.
- [1004] ἀτὰρ σφοδρύνῃ γ' ἀσθενεῖ σοφίσματι·  
but you|exasperate indeed with|weak device·
- [1005] αὐθαδίσα γὰρ τῷ φρονοῦντι μὴ καλῶς  
self|will for to|the thinking not well
- [1006] αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς μεῖζον σθένει.  
itself according|to her|self of|nothing greater in|strength.
- [1007] σκέψαι δ', ἐὰν μὴ τοῖς ἐμοῖς πεισθῆς λόγοις,  
consider but, if|ever not to|the my you|be|persuaded words,
- [1008] οἶος σε χειμῶν καὶ κακῶν τρικυμίᾳ  
what|sort you storm and of|evils tempest
- [1009] ἔπεισ' ἄφυκτος· πρῶτα μὲν γὰρ ὁκρίδα  
comes|upon inescapable first indeed for crag
- [1010] φάραγγα βροντῆς καὶ κεραυνίᾳ φλογὶ<sup>1</sup>  
ravine with|thunder and with|thunderbolt flame
- [1011] πατὴρ σπαράξει τήνδε, καὶ κρύψει δέμας  
father will|rend this, and will|hide body
- [1012] τὸ σόν, πετραία δ' ἀγκάλη σε βαστάσει.  
das Deine, steinern aber Arm dich wird|tragen.
- [1013] μακρὸν δὲ μῆκος ἐκτελευτήσας χρόνου  
long but length having|ended of|time
- [1014] ἄψωρον ἤξεις εἰς φάος· Διὸς δέ τοί  
back you|will|come into light· of|Zeus but indeed

- [1015] πτηνὸς κύων, δαφοινὸς αἰετός, λάβρως  
winged dog, blood|red eagle, greedily
- [1016] διαρταμήσει σώματος μέγα ράκος,  
will|cut|up of|body great piece,
- [1017] ἄκλητος ἔρπων δαιταλεὺς πανήμερος,  
uninvited creeping feaster all|day,
- [1018] κελαινόβρωτον δ' ἡπαρ ἐκθοινήσεται.  
dark|devouring but liver he|will|feast|out.
- [1019] τοιοῦδε μόχθου τέρμα μή τι προσδόκα,  
of|such toil end not anything expect,
- [1020] πρὶν ἀν θεῶν τις διάδοχος τῶν σῶν πόνων  
before ever of|gods someone successor of|the your tools
- [1021] φανῆ, θελήσῃ τ' εἰς ἀναύγητον μολεῖν  
may|appear, may|wish and into lightless to|go
- [1022] Ἄιδην κνεφαῖά τ' ἀμφὶ Ταρτάρου βάθη.  
Hades dusky and around of|Tartarus depths.
- [1023] πρὸς ταῦτα βούλευ· ὡς ὅδ' οὐ πεπλασμένος  
toward these plan· since this not having|been|fabricated
- [1024] ὁ κόμπος, ἀλλὰ καὶ λίαν εἰρημένος  
the boast, but and exceedingly having|been|said
- [1025] ψευδηγορεῖν γὰρ οὐκ ἐπίσταται στόμα  
to|speak|falsely for not knows mouth
- [1026] τὸ Δῖον, ἀλλὰ πᾶν ἔπος τελεῖ· σὺ δὲ  
the divine, but every word accomplishes you but
- [1027] πάπταινε καὶ φρόντιζε, μηδ' αὐθαδίαν  
take|care and consider, nor|even self|will
- [1028] εύβουλίας ἀμείνον' ἡγήσῃ ποτέ.  
of|good|counsel better you|will|consider ever.
- [1029] [Χορός]: ἡμῖν μὲν Ἑρμῆς οὐκ ἄκαιρα φαίνεται  
to|us indeed Hermes not unseasonable appears
- [1030] λέγειν. ἄνωγε γάρ σε τὴν αὐθαδίαν  
to|speak. has|commanded for you the self|will
- [1031] μεθέντ' ἐρευνᾶν τὴν σοφὴν εύβουλίαν.  
having|let|go to|search the wise good|counsel.
- [1032] πιθοῦ· σοφῷ γὰρ αἰσχρὸν ἔξαμαρτάνειν.  
gehorche· dem|Weisen denn schändlich fehl|gehen.
- [1033] [Προμηθεύς]: εἰδότι τοί μοι τάσδ' ἀγγελίας  
to|the|knowing indeed to|me these messages
- [1034] ὅδ' ἐθώνξεν· πάσχειν δὲ κακῶς  
this|one shouted· to|suffer but badly
- [1035] ἐχθρὸν ὑπ' ἐχθρῶν οὐδὲν ἀεικές.  
feindlich von Feinden nichts un|schicklich.
- [1036] πρὸς ταῦτ' ἐπ' ἐμοὶ διπτέσθω μὲν  
toward these against me let|it|be|hurled indeed
- [1037] πυρὸς ἀμφήκης βόστρυχος, αἰθὴρδ'  
des|Feuers beid|schneidig Locke, Äther|aber
- [1038] ἐρεθιζέσθω βροντῇ σφακέλωτ'  
werde|gereizt mit|Donner mit|Stoß|auch
- [1039] ἀγρίων ἀνέμων χθόνα δ' ἐκ πυθμένων  
of|wild winds earth but from foundations
- [1040] αὐταῖς ρίζαις πνεῦμα κραδαίνοι,  
with|the|same roots blast may|shake,
- [1041] κῦμα δὲ πόντου τραχεῖ ροθίω  
wave but of|sea with|rough surge
- [1042] συγχώσειν τῶν οὐρανίων  
might|confound of|the heavenly
- [1043] ἄστρων διόδους· εἷς τε κελαινὸν  
of|stars passages· into and dark
- [1044] Τάρταρον ἄρδην ρύψειε δέμας  
Tartarus wholly might|hurl body

- [1045] τούμὸν ἀνάγκης στερραῖς δίναις·  
the|my of|necessity with|hard whirlpools.
- [1046] πάντως ἐμέ γ' οὐ θανατώσει.  
in|any|case me indeed not he|will|kill.
- [1047] [Ἐρμής]: τοιάδε μέντοι τῶν φρενοπλήκτων  
such however of|the mind|struck
- [1048] βουλεύματ' ἔπη τ' ἔστιν ἀκοῦσαι.  
plans words and is to|hear.
- [1049] τί γὰρ ἐλλείπει μὴ παραπάσιν  
what then is|lacking not to|rave
- [1050] ἡ τοῦδ' εὔχῃ; τί χαλᾶ μανιῶν;  
the of|this prayer; what relaxes of|manias;
- [1051] ἀλλ' οὖν ὑμεῖς γ' αἰ πημοσύναις  
but then you indeed the with|miseries
- [1052] συγκάμνουσαι ταῖς τοῦδε τόπων  
suffering|with to|the of|this of|places
- [1053] μετά ποι χωρεῖτ' ἐκ τῶνδε θοῶς,  
after somewhere go out|of of|these swiftly,
- [1054] μὴ φρένας ὑμῶν ἥλιθιώσῃ  
not minds of|you may|make|foolish
- [1055] βροντῆς μύκημ' ἀτέραμνον.  
of|thunder roaring un|gentle.
- [1056] [Χορός]: ἄλλο τι φώνει καὶ παραμυθοῦμ'  
anderes etwas sprich und tröste|mich
- [1057] ὅ τι καὶ πείσεις· οὐ γὰρ δή που  
was auch|immer auch du|wirst|überreden· nicht denn eben wohl
- [1058] τοῦτό γε τλητὸν παρέσυρας ἔπος.  
this indeed bearable you|have|uttered word.
- [1059] πῶς με κελεύεις κακότητ' ἀσκεῖν;  
how me do|you|order badness to|practice;
- [1060] μετὰ τοῦδ' ὅ τι χρὴ πάσχειν ἔθελω·  
with this what ever it|is|necessary to|suffer I|wish·
- [1061] τοὺς προδότας γὰρ μισεῖν ἔμαθον,  
the betrayers for to|hate I|learned,
- [1062] κούκ ἔστι νόσος  
and|not is disease
- [1063] τῆσδ' ἦντιν' ἀπέπτυσα μᾶλλον.  
of|this which|ever I|spat|out more.
- [1064] [Ἐρμής]: ἀλλ' οὖν μέμνησθ' ἀγὼ προλέγω  
but now remember what|I foretell
- [1065] μηδὲ πρὸς ἄτης θηραθεῖσαι  
nor toward ruin having|been|hunted
- [1066] μέμψησθε τύχην, μηδέ ποτ' εἴπηθ'  
you|blame fortune, nor ever you|may|say
- [1067] ως Ζεὺς ὑμᾶς εἰς ἀπρόοπτον  
that Zeus you into unforeseen
- [1068] πῆμ' εἰσέβαλεν· μὴ δῆτ' αὐταὶδ'  
woe he|cast|in· not indeed you|yourselves|but
- [1069] ὑμᾶς αύτάς. εἰδυῖαι γὰρ  
you yourselves. having|known for
- [1070] κούκ ἔξαίφνης ούδὲ λαθραίως  
and|not suddenly and|not secretly
- [1071] εἰς ἀπέρατον δίκτυον ἄτης  
into boundless net of|ruin
- [1072] ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ' ἀνοίας.  
you|will|be|entangled by folly.
- [1073] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ἔργῳ κούκέτι μύθῳ  
and indeed in|deed and|no|longer in|speech
- [1074] χθῶν σεσάλευται·  
earth has|been|shaken·

- [1075] βρυχία δ' ἡχώ παραμυκᾶται  
brüllend aber Klang brüllt|auf
- [1076] βροντῆς, ξλικες δ' ἐκλάμπουσι  
des|Donners, Windungen aber leuchten|auf
- [1077] στεροπῆς ζάπυροι, στρόμβοι δὲ κόνιν  
of|lightning fiery, eddies but dust
- [1078] εἰλίσσουσι· σκιρτᾷ δ' ἀνέμων  
wirbeln· springt aber der|Winde
- [1079] πνεύματα πάντων εἰς ἄλληλα  
breaths of|all into one|another
- [1080] στάσιν ἀντίπονουν ἀποδεικνύμενα·  
strife counter|blast showing|forth-
- [1081] ξυντετάρακται δ' αἰθήρ πόντῳ.  
ist|zusammen|auf|gewöhlt aber Äther mit|dem|Meer.
- [1082] τοιάδ' ἐπ' ἔμοὶ ῥιπὴ Διόθεν  
such uppon me blast from|Zeus
- [1083] τεύχουσα φόβον στείχει φανερῶς.  
making fear goes openly.
- [1084] ὦ μητρὸς ἐμῆς σέβας, ὦ πάντων  
O of|mother my reverence, O of|all
- [1085] αἰθήρ κοινὸν φάος εἰλίσσων,  
aether common light rolling,
- [1086] ἐσορᾷς μ' ὡς ἔκδικα πάσχω.  
do|you|behold me how unjust|things ||suffer.